

قَوْلُ الْعَلَاءِ بِالْخَيْرِ الْعَرَبِيِّ

للمتدريس الأرمينية بمصر
492.7-5 (075)
V35

ԱՐԱԲԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒ

ԲԱՌԱԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

ԵՒ

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

Ա. ԵՒ Բ. ՏԱՐԻ

(ՀԱՄԱՁԱՅՆ ԳԱՆՈՒՍՏԵԱՆ ՎՐԺԻ ՇՐՆԱԿԵՆ)

Պատրաստեց՝

ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ Դ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

1936

Տպարան ՍԱՀԱԿ ՄԵՍՐՈՊ
Գաղիքի

4067



ԱՄԷՆ ԻՐԱՒՈՒՆՔԻ ՀԵՂԻՆԱԿԻՆ ՎԵՐԱՊԱՀՈՒՄԸ Է

ԳՐՔԻՍ ՄԱՍԻՆ

Օրակարգի վրայ է պետական լեզուի ուսուցման հարցը : Ամեն ով համաձայն է արաբերենի ներկայ անհրաժեշտության եւ եզրապահայ վարժարաններու տուած արդիւնքին անբաւարարության մասին :

Առիթը ունեցայ Գալուստեան Ազգ. Վարժարանի Տնօրէնութեան հետ ուսումնասիրելու այդ անբաւարարութեան պատճառները : Մեր եզրակացութիւնը յանգեցաւ մեթոտիկ դասաւանդութեան չգոյութեան, ուստի բարեփոխուած ծրագրի համապատասխան մեթոտ մը որդեգրեցինք 1935 — 1936 ի համար : Արդիւնքէն խաշալեւում մամլոյ կը յանձնենք այդ առթիւ պատրաստուած ձեռագիր էջերը :

Դասագիրք մըն է որ օգտակար կրնայ ըլլալ դպրոցէն ներս եւ դուրս, չորս տարիներու վրայ բաժնուած երկու հատրով :

Ձեռ յաւակնիր արաբագէտներ պատրասել, ոչ ալ պետական վարժարանի համահաւասար արաբերէն ուսուցանել այս գործով, բայց համոզուած եմ թէ ձեռք բերուելիք արդիւնքը բաւարար կրնայ համարուիլ եզրապահակ Հայուն համար :

Այս առթիւ պարտէ կ'զգամ շնորհակալութիւն յայտնել Գալուստեան Վարժարանի արաբերէնի ուսուցիչ Քամէլ Էֆէնտի Քասրոտի իր բերած օժանդակութեան համար :

Ընտանիք

Հայր	أَب	Մորեղբայր	خَال
Մայր	أُم	Հորեղբայր	عَم
Եղբայր	أَخ	Մորափոյր	خَالَة
Քոյր	أَخْت	Հորափոյր	عَمَّة
Որդի	ابْن	Եղբորորդի	ابْنُ الْأَخ
Գուսր	ابْنَة	Քրոջորդի	ابْنُ الْأَخْت
Մեծ հայր	جَد	Եղբորաղջիկ	بِنْتُ الْأَخ
Մեծ մայր	جَدَّة	Քրոջաղջիկ	بِنْتُ الْأَخْت
Աղջիկ	بِنْت	Մարդ	رَجُل
Տղայ	وَلَد	Կին	امْرَأَة

ՅՕԴԵՐ

1. Արաբերէն սրտչիչ յօդն է ال, օր. մարդ-ը الرجل
2. Արաբերէնի մէջ անսրտչ յօդ չկայ. գոյականը առանց սրտչիչ յօդի (ال) անսրտչ յօդով կը թարգմանուի. օր. رجل պէտք է թարգմանել մարդ մը և ոչ թէ մարդ:
3. Արաբերէն օ տառը կը համապատասխանէ եւ շաղկապին, պէտք է դրուի (*) իւրաքանչիւր գոյականի սկիզբը. օր. رأيت رجلاً و امرأةً و ولداً و بنتاً

(*) Յրկրորդէն սկսեալ:

ԱՇԱԿԱՆՆԵՐ

Մեծ	كَبِير	երկայն	طویل
Պզտիկ	صَغِير	Հարմւս	غَنِی
Կարճ	قَصِير	Աղքատ	فَقِير

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 1.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Հայրը և որդին. մեծ հայրը, մեծ մայրը, մորաքոյրը և մորեղբայրը. մարդ մը, տղայ մը և աղջիկ մը. դուստրը և մարդ մը. տղան և աղջիկ մը. քրոջորդին և եղբորաղջիկը. հայրը, մայրը, եղբայրը և քոյրը. կինը, քրոջորդին և աղջիկը.

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 2.

Հայերէնի թարգմանել. —

رجل وولد و بنت وجد . العم والعمة . الخالة والخال . المرأة و بنت الأخ .
ابن الأخت وابن الأخ . ابنة وابن وولد وجد وخال ورجل . أب وأم وأخ
وأخت . رجل فقير . ولد غني . امرأة وخال و بنت . أخ وأخت . الرجل الفقير .
الولد الغني . ابن طويل . جد قصير . الخال الكبير . العم الصغير . خال صغير .
عم كبير . الرجل الطويل والولد القصير . العم الكبير والخال الصغير . رجل
طويل وولد قصير . جد فقير . عم غني وخال كبير .

Ընտանիք (ԵԱՐ.)

Մօրեղբորորդի	ابن الخال	Ընկեր	زَمِيل
Մօրեղբորաղջիկ	بِنت الخال	Սպասաւոր	خَادِم
Հօրեղբորորդի	ابن العم	Սպասունի	خَادِمَة
Հօրեղբորաղջիկ	بِنت العم	Խոհարար	طَبَّاخ
Մօրաբոջորդի	ابن الخالة	Խոհարարունի	طَبَّاخَة
Մօրաբոջաղջիկ	بِنت الخالة	Լուսացարարունի	غَسَّالَة
Հօրաբոջորդի	ابن العمة	Սնուն	مُرْضِعَة
Հօրաբոջաղջիկ	بِنت العمة	Սղբահաւաք	زَبَّال
Բարեկամ	صَدِيق	Դոնապան	بَوَّاب
Թշնամի	عَدُو	Ընտանիք	عَائِلَة

ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ՍԵՌԸ

1. Արարերէնի մէջ երկու սեռ կայ. արական և իգական: Ամէն գոյական անխտիր արական է կամ իգական (ինչպէս ֆրանսերէնի մէջ):

2. Իգականները ընդհանրապէս կը վերջանան օ տառով օր. $\text{مسطرة} =$ քանակ իգական է. $\text{ملعقة} =$ դրոշմ իգական է մինչդեռ $\text{قلم} =$ մատիտ արական է:

3. Բացառութիւններ կան՝ որոնցմէ մէկ քանին կարելի է սեռէն ճշդել. օր. $\text{بنت} =$ աղջիկ (իգ.), $\text{أم} =$ մայրիկ (իգ.). ուրիշներ ալ կան որ իգական են և պէտք է վարժութեամբ սորվիլ. զլխաւորներն են. դեռին $=$ أرض $\text{անձ} =$ نفس $\text{կրակ} =$ نار $\text{հով} =$ ريح $\text{զաւաթ} =$ كأس :

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Ուժով	قَوِيّ	Sqts	جَاهِل
Տկար	ضَعِيف	Հից	قَدِيم
Խելացի	ذَكِي	Նոր	جَدِيد

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 3.

Արաբերէնի քարգմանել . —

Սպասաւորը և դռնապանը, Աղբահաւարը և սպասաւորին, Մօրեղբորաղջիկը և ընտանիքը, Կինը և մարդը, Տղայ մը, աղջիկ մը և մեծ հայրիկ մը, Հօրեղբայրը և հօրեղբորորդին, Մեծ մայրը, բարեկամը և թշնամին, Սանտու մը, լուսադարարուհի մը, խոհարարուհի մը և կինը, Մօրաքրոջ աղան և հօրաքրոջ աղջիկը, Հայրը և որդին,

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 4.

Հետեւեալ արաբերէն գոյականներու սեռը նշել . —

درس . ريشة . طبق . دفتر . قلم . شوكة . بيت . رجل . بنت . ولد .
 امرأة . أم . جد . جدة . بلد . مدينة . ميدان . دولاب . كتاب . حبر . ورق .
 جريدة . مقامة . حرف . ديك . ثعلب . اسد . قط . قطه . تلميذ . زميل . خادم .
 مرضعة . خادمة . بواب . صديق . استيكة . ابن و ابنة . عمه . خال . خالة .
 بنت الخال . عائلة . غرفة . كرمي . شباك . باب . ارضية . سقف . حنفية .
 شمس . طباخ . ارض .

ՏՈՒՆ

Տուն	بَيْت - مَنْزِل	Պէտքաւան	مِرْحَاض
Շէնք	بِنَاء	Դուն	بَاب
Յարկ	دَوْر	Պատուհան	شَبَّاك
Յարկաքաժին	شَقَّة	Պատգամ	شُرْفَة
Սենեակ	غُرْفَة	Տախտակամած	أَرْضِيَّة
Մուսք	مَدْخَل	Առաստաղ	سَقْف
Սանդուղ	سَلَم	Տանիք	سَطْح
Նրբանցք	طَرِيقَة	Փեղկ	شِيش
Խոհանոց	مَطْبَخ	Ապակի	زُجَاج
Բաղնիք	حَمَّام	Զանգակ	جَرَس

ՍՏԱՑԱԿԱՆ ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Իմ գիրքս	كِتَابِي (ي)	Մեր գիրքը	كِتَابُنَا (نَا)
Քու գիրքդ	كِتَابُكَ (ك)	Ձեր գիրքը	كِتَابُكُمْ (كُمْ)
Իր գիրքը	كِتَابُهُ (هُ)	Իրենց գիրքը	كِتَابُهُمْ (هُمْ)

1. Արարելէնի մէջ ստացական մասնիկ ունեցող աշուհ մը, որոշիչ յօդ (ال) չկրնար ունենալ. այսպէս «كِتَابُنَا» քառին թարգմանութիւնն է մեր գիրքը: «كِتَابُنَا»
 2. Ստացական մասնիկ մը երբ կցուի (ة) ու վերջացող իզական անունի մը, (ة) ն կը փոխուի (ت) ի: 0ր. مَسْطَرَّة = քանակ կ'ըլլայ مَسْطَرَّتَكُمْ = ձեր քանակը:

ՏՈՒՆ (cur.)

Տանեւ	مَالِك	Ննջատենեալ	غُرْفَةُ النَوْمِ
Վարձակալ	سَاكِن	Ճաշատենեալ	غُرْفَةُ الْأَكْلِ
Ստացագիր	وَصْل	Հիւրանոց	غُرْفَةُ الْأَسْتِقْبَالِ
Պայմանագրութիւն	شُرُوط	Բալ	حَوْش
Վարձ	أَجْرَة	Լուսանց	مَنُور
Կարասի	أَثَاث	Պարեզ	حَدِيقَة
Նորոգութիւն	تَصْلِيح	Անց	طُرُقَة
Փոփոխութիւն	تَغْيِير	Թիւ	نَمْرَة
Փոխադրութիւն	نَقْل	Շարք	صَف
Բնակութիւն	سَكَن	Փոսարկո	صَنْدُوقُ بُوسْتَة

ՈՒՆԵՆԱԼ ԲԱՅ

Ունիմ	عِنْدِي . لِي . مَعِي	Ունիմ	عِنْدَنَا . لَنَا . مَعَنَا
Ունիս	عِنْدَكَ . لَكَ . مَعَكَ	Ունիք	عِنْدَكُمْ . لَكُمْ . مَعَكُمْ
Ունի	عِنْدَهُ . لَهُ . مَعَهُ	Ունին	عِنْدَهُمْ . لَهُمْ . مَعَهُمْ

Իրականին մէջ, արտօրէքն ունենալ բայ գոյութիւն
չունի, վերոգրեալներուն բառացի թարգմանութիւնն է փոխ
կայ, փոխ կայ, փոխ կայ եւլն. այսպէս عِنْدِي ու-
նիմ կը նշանակէ թէ՛ փոխ է, նախադասութեան համեմատ

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Ասախօս	كذاب	Ա.դսոս	قَدَر
Ճամարսախօս	صَادِق	Հսլարս	مُتَكَبِّر
Մաֆուր	نَظِيف	Խոնարհ	مُتَوَاضِع

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Գ Թ Ի Ի 7.

Արաբերէնի բարգմանել. —

Ստացազիրդ քովս է: Բարեկամդ տուն մը ունի: Ձեր կարասին մեր քովս է: Դուք ունիք թշնամի մը: Մեծ հայրդ ունի խոհարար մը, սպասաւոր մը և դռնապան մը: Իր եղբորորդին և իմ քրոջորդիս ունին նամակատուի մը: Հայրս պարտէզ մը ունի: Մեր տունը պարտէզ մը ունի: Քու վարձակալդ տուն մը ունի:

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Գ Թ Ի Ի 8.

Հայերէնի բարգմանել. —

عندي ولد وبنت وابن وعم . معك صندوق بوسنة . له صديق وعدو .
 لهم زميل وساكُن . عندهم حديقة . عندنا شروط ولك وصل . جدي له بيت
 كبير وحوش صغير . الولد له أخ وأخت . زميلي معه اثنان . صديقك له
 جد وجدة . ابني معه الوصل والشروط . انالي صديق وانت لك عدو . زميلك
 له ابن وابنة . صديقك له خادم . انت عندك بواب وهم عندهم خادم وخادمه
 وطباخ .

ՏՈՒՆ (ար.)

Անկողին	مَرْتَبَة	Գիշերազգեստ	جَلَبِيَّة النّوم
Մահնակալ	سَرِير	Վարագոյր	سِتَارَة
Պահարան	دُولَاب	Անձեռոց	فُوطَة
Սեղան	تَرَايِزَة	Սանճ	مِشْط
Հայելի	مِرَاة	Խոզանակ	فُرْشَة
Բազմոց	كَنْبَة	Ծածկոց	بَطَانِيَة
Գորգ	سَجَّادَة	Բամպակ	قُطْن
Վերմակ	لِحَاف	Բուրդ	صُوف
Սաւան	مِلَايَة فَرَش	Մէսաֆ	حَرِير
Բարձ	مِخْدَة	Մոմակալ	شَمْعَدَان

ՅԱՏԿԱՑՈՒՑԻՉ ՅԱՏԿԱՑԵԱԼ

1. Արարերէնի մէջ յատկացուցիչը յատկացեալէն վերջ
կը դրուի. օր. باب البيت = դուռը տանը, փոխանակ ըսե-
լու տանը դուռը.

2. Յատկացուցիչը սրուշիչ յօդով կը գործածուի իսկ
յատկացեալը անորոշ, ինչպէս կը տեսնուի վերի օրինակէն.

3. Յատկացուցիչը (َ) = ի ձայնանիշով կը վերջա-
նայ (սեռ. հոլով) իսկ յատկացեալը երեք ձայնանիշերէն
որեւէ մէկը կընայ առնել (ِ) = ա, (ُ) = ու կամ
(ِ) = ի (այսինքն որեւէ հոլով).

4. Երբ յատկացուցիչը յատուկ անուն է յօդ չ'առնելով.
օր. Մօհամմէտին դերքը كتاب محمد

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Գէր	سَمِين	Իմաստուն	عَاقِل
Նիհար	نَحِيف	Երջանիկ	سَعِيد
Համես	حَلِيم	Դժբաղդ	تَعِيس

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 9.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Եղբայրս անկողին մը, տառն մը, բարձ մը և վերմակ մը ունի: Դուք մահճակալ մը ունիք: Ընկերոջս մահճակալը քովս է: Ձեր տան դռնապանը որդի մը ունի: Իմ սպասաւորս և սպասուհիս տուն մը ունին: Բարեկամդ և քոյրը մամակալ մը և անկողնի ծածկոց մը ունին: Մենք սանար մը, գիշերազգեստ մը և անձեռոց մը ունինք:

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 10.

Հայերէնի թարգմանել.

Լի մشط وفوطة وستارة . لك فرشة وشمعدان . نحن لنا دولاب ومرتبة
ومرأة . هم لهم ترابيزة وانتم عندكم لحاف ومخدة . خادم البيت . صديق أبي
مشط الولد وفوطة البنت . انا عندي مرآتك وكنبة الغرفة . دولاب الساكن
ومشط المالك عندي . له بطانية وسجادة . ابن الرجل وبنت المرأة . لهم
شمعدان كبير وسرير صغير .

Տ ու Ն (ար.)

ձառասեղան

سُفْرَة

Աթոռ

كُرْسِي

Ջուրի շիշ

دَوْرَق

Ջուրի գալաթ

كَاس

Սուրճի գալաթ

فِنْجَال قَهْوَة

Թէյի գալաթ

فِنْجَال شَاي

Խորունկ պնակ

صَحْن

Տափակ պնակ

طَبَق

Դգալ

مِلْعَقَة

Պատառախաղ

شَوْكَة

Դանակ

Անձեռոց

Սեղանի ծածկոց

Կաթսայ

Աղաման

Սառնոց

Թէյաման

Աւել

Վառարան

Ծորակ

سَكَن

فُوطَة

مِفْرَش

حَلَة

مَلَا حَة

ثَلَا حَة

اَبْرِيق

مَكْنَسَة

دَفَايَة

حَنْفِيَة

ԱՆՁՆԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ

Ես (եմ)

أَنَا

Մենք (ենք)

نَحْنُ

Դու (ես)

أَنْتَ

Դուք (եք)

أَنْتُمْ

Ան (է)

هُوَ

Անոնք (են)

هُمْ

ԷԱԿԱՆ ԲԱՅ ԵՒ ՍՏՈՐՈԳԵԼԻ

1. Արարերէն էական բայը ներկայ ժամանակ չունի. դերանունը այդ իմաստն ալ կուտայ օր. ես կամ ես եմ.
2. Ստորագելին յօդ չառներ բնառ իսկ ենթական ուրիշ յօդ կ'առնէ՝ երբ հասարակ անուն մըն է. օրինակ

هو صغير محمد كبير الولد جاهل

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Գեղեցիկ	جَمِيل	Shunir	حَزَن
Sqեղ	قَبِيح	Հնազանդ	مُطِيع
Չուարթ	فَرَح	Անհնազանդ	مُخَالَف

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 11.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Դուն հնազանդ ես: Ընկերս տխուր է: Մեծ հայրս
և ես դուարիժ ենք: Վարձակալին եղբայրը պղտիկ տուն
մը ունի: Դուն գեղեցիկ ես: Ան խելացի է: Ան աղէտ է:
Խահարարին տղան պղտիկ է: Տանտիրոջ եղբայրը աղեղ է:
Եղբորս բարեկամը աւել մը ունի: Դուք սեղանի ծածկոյ մը
ունիք: Ձեր ճաշի սեղանը քովս է: Վարձակալին դանակը
պղտիկ է: Մեր թէյամանը երկայն է: Մեծ հայրիկին
կարասին հին է:

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 12.

Հայերէնի թարգմանել. —

سکينک صغير و کرسی البواب كبير . دورقنا كبير وطبقنا طويل . ملاحظکم
قصيرة . عدو الولد جاهل . لنا دفاية المالك وصحن الساکن . سکين السفرة معی .
شوکتہ عندک . زمیلی نحيف . جدہ سمین . صديقی سعيد وعدوک تعيس . هو
متکبر . انا مطيع . انا عندی ملعقة الطباخ وشوكة الخادم . مفرشکم نظيف
صحنهم قدر . خادمهم قبيح . ابن البواب صغير .

Գ Կ Բ Ո Ղ

Վարժարան	مَدْرَسَة
Դասարան	فَصْل
Բակ	حَوْش
Ճաշարան	عَنْبَر الْأَكْل
Ննջարան	عَنْبَر النَّوْم
Ուսուցչարան	غُرْفَةُ الْمُدَرِّسِينَ
Գրադարան	مَكْتَبَة
Տնօրէնութիւն	إِدَارَة
Տնօրէն	مُدِير . نَاطِر
Ուսուցիչ	مُعَلِّم . مُدَرِّس

Ուսուցչունի	مُعَلِّمَة . مُدَرِّسَة
Տնօրէնուհի	نَاطِرَة
Տնօր	فَرَّاش
Տնօրուհի	فَرَّاشَة
Աւակերտ	تَلْمِيز
Աւակերտունի	تَلْمِيزَة
Նախակրթ.	مَدْرَسَة إِبْتِدَائِيَة
Գիշերօթիկ	مَدْرَسَة دَاخِلِيَّة
Ցերեկօթիկ	مَدْرَسَة خَارِجِيَّة
Գօլէն	كُلِّيَّة

Ա Շ Ա Կ Ա Ն

1. Արարերէնի մէջ ածականը փոփոխելի բառ մըն է, զոյականէն վերջ կը դրուի և ամէն կերպով կը համաձայնի անոր հետ (յօղով, սեռով, թիւով, հոլովով) :

ա. յօղով. — Գոյականին համեմատ յօղ կ'առնէ որոշիչ կամ անորոշ օր. $\text{الولد الجاهل} = \text{տղէտ տղան, ولد جاهل} = \text{տղէտ տղայ մը} :$

բ. սեռով. — Գոյականին սեռին կը հետեւի օր. ولد صغير և بنت صغيرة : Ինչպէս օրինակէն կը տեսնուի, ածականը իգականի կը փոխուի վերջը (ة) տառը աւելցնելով :

գ. թիւով (*). — Գոյականին համեմատ եզակի, երկուորական կամ յօդնակի կ'ըլլայ :

դ. հոլովով. — Գոյականին համեմատ հոլով կ'առնէ

(*) Թիւերու եւ հոլովներու մասին բացատրութիւններ կան աւելի անդին :

ԱՇԱԿԱՆՆԵՐ

Կարմիր	أَحْمَرُ	Կապոյս	أَزْرَقُ
Ճերմակ	أَبْيَضُ	Դեղին	أَصْفَرُ
Սև	أَسْوَدُ	Կանաչ	أَخْضَرُ

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 13.

Արաբերէնի բարգմանել. —

Դպրոցին բակը մեծ է, Դասարանին դուռը պղտիկ է, Տնտեսին տղան ծոյլ է, Ծոյլ աղջիկը և աշխատասէր տղան մեր քովն են, Խեղացի մարդ մը մեծ գրադարան մը ունի, Պղտիկ տղայ մը մեծ աւել մը ունի, Ճերմակ անձեռոցի քովն է, Ձեր կապոյտ սանտրը իրենց քովն է, Դըպրոցին տնօրէնը խեղացի տղայ մը և բարի աղջիկ մը ունի:

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 14.

Հայերէնի բարգմանել. —

رجل جاهل له ابن عاقل • التلميذ المطيع • طباط المدرسة نحيف • ناظركم
ضعيف • انا عندي طبق صغير وابريق كبير • انتم عنديكم حلة صغيرة وشوكة
طويلة • بواب المدرسة له ابن كسلان • انت أسود وهو أبيض • مكتبة
المدرسة كبيرة والحوش صغير • عندك صحن نظيف وطبق قذر وابريق أزرق •
له فنجال أصفر • بيت محمد قذر • احمد له دولاب طويل وترايزة صغيرة •

Դպրոց (տար.)

Բարձր. վրժ. مَدْرَسَةٌ عَلِيَا
 Համալսարան جَامِعَةٌ
 Անհատ. վրժ. مَدْرَسَةٌ أَهْلِيَّةٌ
 Պետ. վրժ. مَدْرَسَةٌ أَمِيرِيَّةٌ
 Կրթ. նախարար وَزِيرُ الْمَعَارِفِ
 Քննիչ مُرَاقِبٌ - مُفْتَشٍ
 Քննություն اِمْتِحَانٌ
 Բերանացի شَفَوِي
 Գրառք تَحْرِيرِي
 Ցաջողություն نَجَاحٌ

Վարձատրություն مَكَاْفَاَةٌ
 Մրցանակ جَائِزَةٌ
 Մրցում مُسَابَقَةٌ
 Չախողություն سُقُوطٌ
 Պատիժ عِقَابٌ
 Վերաբերություն مُلْحَقٌ
 Ընթացաւար مُتَخَرِّجٌ
 Ընթացաւարունի مُتَخَرِّجَةٌ
 Ուսանող طَالِبٌ
 Ուսանողունի طَالِبَةٌ

ԲԱՅԵՐ — ՆԵՐԿԱՅ ԺԱՄԱՆԱԿ

Կը գրեմ أَكْتُبُ (أ...)
 Կը գրես تَكْتُبُ (ت...)
 Կը գրէ يَكْتُبُ (ي...)

Կը գրեմ نَكْتُبُ (ن...)
 Կը գրեմ (տե՛ր) تَكْتُبُونَ (ت...ون)
 Կը գրեն (տե՛ր) يَكْتُبُونَ (ي...ون)

Բայերու ներկայ ժամանակը կը կազմուի, աներեւոյթին կցելով նախադաս դիմորոշ մասնիկ մը, բայի Բ. և Գ. յոդ-նակի դէմքերէն, որոնց թէ սկիզբը թէ վերջաւորութեան մասնիկներ կ'աւելցուին:

ԲԱՅԵՐ

Խմել	شَرَبَ	Սորվիլ, պահել	حَفَظَ
(Դաս) սորվիլ	دَرَسَ	Մսնել	دَخَلَ
Կտել	قَطَعَ	Ելլել	خَرَجَ
Բանալ	فَتَحَ	Երթալ	ذَهَبَ
Պաղիլ	بَرَدَ	Դիտել	نَظَرَ إِلَى
Սւլել	كَنَسَ	Գիտնալ	عَرَفَ عِلْمَ
Բացատրել	شَرَحَ	Լուալ	غَسَلَ
Ընդունիլ	قَبِلَ	Կապել	رَبَطَ
Նստիլ	جَلَسَ	Հաշուել	حَسَبَ
Ղրկել	بَعَثَ	Մաքրել, սրբել	مَسَحَ
Խնդրել	طَلَبَ	Յոգնիլ	تَعَبَ
Հնչել	لَفَظَ	Ծառայել	خَدَمَ
Շինել	صَنَعَ	Զարնել	ضَرَبَ
Ընել	عَمِلَ	Ատել	كَرِهَ
Գործել	فَعَلَ	Մօտենալ	قَرُبَ مِنْ
Հասկնալ	فَهِمَ	Հեռանալ	بَعُدَ عَنْ
Հասնիլ	قَدِمَ	Փախչիլ	هَرَبَ
Վերադառնալ,	رَجَعَ	Խեղդուիլ	غَرِقَ

Դպրոց (սար.)

Լեզու.	لغة	Գիտություն	علم
Թուաբանություն	حساب	Բնագիտություն	طبیعة
Աշխարհագրություն	جغرافیا	Պարսականություն	واجب
Պատմություն	تاریخ	Հրահանգ	تمرین
Մարզանք	ألعاب رياضية	Պատասխանություն	تدریس
Գծագրություն	رسم	Դասապահ	حصّة
Գեղագրություն	خطّ	Զբոսանք	فُسحة
Ուղղագրություն	املاء	Սրճակուրդ	مسامحة
Քերականություն	نحو	Տարեցւոյն	سنة دراسية
Ընթերցանություն	قراءة	Վերամուտ	دخول

ԲԱՅԵՐ — ԱՆՅԵԱԼ ԺԱՄԱՆԱԿ

Գրեցի	کتبتُ (ت...)	Գրեցինք	کتبتنا (نا...)
Գրեցիր	کتبتَ (ت...)	Գրեցիք	کتبتُم (تم...)
Գրեց	کتبَ (...)	Գրեցին	کتبوا (وا...)

1. Բայերու անցեալ ժամանակը կը կազմուի աներեւոյթին կցելով գիմորոշ յետադաս մասնիկ մը:

2. Դիտել թէ՛ բային աներեւոյթը, նոյն ասուն եղաւ կի Գ. դէմքն է, անցեալ ժամանակի:

Բ Ա Յ Ե Ր

Գալ	حَضَرَ	Լսել	سَمِعَ
Գողնալ	سَرَقَ	Փնտռել	بَحَثَ عَنْ
Գծել	رَسَمَ	Եփել	طَبَخَ
Յաջողիլ	نَجَحَ	Իյնալ	سَقَطَ
Հագնիլ	لَبَسَ	Տնկել	غَرَسَ
Քնանալ	رَقَدَ	Հերկել	حَرَسَ
Մերժել	رَفَضَ	Ցանել	زَرَعَ
Խառնել	خَلَطَ	Ձգել, լիել	تَرَكَ
Վիրաւորել	جَرَحَ	Կեղուել	قَشَرَ
արգիլել	مَنَعَ	Ելլել, երեւնալ	طَلَعَ ظَهَرَ
Խորել (ջուրի մէջ)	غَطَسَ	Քաղել, փրցնել	قَطَفَ
Բարձրացնել	رَفَعَ	Գումարել, միացնել	جَمَعَ
Տափնալ	سَخَنَ	Փոխադրել	نَقَلَ
Մորթել	ذَبَحَ	Իջնել	بَرَزَ
Մեռցնել	قَتَلَ	Բնակիլ	سَكَنَ
Յառաջանալ	سَبَقَ	Կոտրել	كَسَرَ
Հաչել	نَبَحَ	Կոտանալ	شَبَعَ
Լողալ	سَبَحَ	Ձւսել	فَصَلَ

Դպրոց (շար.)

Գրասեղան	تَحْتَةُ الْجُلُوسِ	Գարակ	دُرْج
Նստարան	تَحْتَةُ الْجُلُوسِ	Կղպանի	قفل
Գրասախոսակ	تَحْتَةُ سَوْدَاءَ	Պայուսակ	شَنْطَة
Կաւիճ	طَبَاشِير	Գիրք	كِتَاب
Մեղան	حَبْر	Տեսրակ	دَفْتَر
Կաղամար	دَوَاة - دَوَايَة	Քանակ	مِسْطَرَة
Մասիս	قَلَم رَصَاص	Թուղթ	وَرَق
Գրիչ	رِيْشَة	Ծծուկ	نَشَاف
Գրչածայր	سِن رِيْشَة	Պասկեր	صُورَة
Գրչասուփ	مَقْلَمَة	Կոմ	أَسْتِيْكَه

ԲԱՅԵՐ — ԱՊԱՌՆԻ ԺԱՄԱՆԱԿ

Պիսի գրեմ	سَأَكْتُبُ	Պիսի գրեմ	سَنَكْتُبُ
Պիսի գրես	سَتَكْتُبُ	Պիսի գրեմ	سَتَكْتُبُونَ
Պիսի գրէ	سَيَكْتُبُ	Պիսի գրեն	سَيَكْتُبُونَ

(س) Բայերու ապառնին կը կազմուի ներկային առջեւ
 առաջ կցելով անխափր:

ԲԱՅԵՐ

* Վնասել	خَسَرَ	* Բանսարկել	سَجَنَ
Փորել	حَفَرَ	Վառել	شَغَلَ
Փափափիլ	رَغِبَ	Սխալիլ	غَاطَ
Վռնսել	طَرَدَ	Ծակել	خَرَقَ
Կարենալ	قَدَرَ	Փչել	نَفَخَ
Շահիլ	كَسَبَ	Տպել	طَبَعَ
Փայլիլ	لَمَعَ	Վկայել	شَهِدَ
Գիւնովնալ	سَكِرَ	Հիւանդանալ	مَرَضَ
Ուրախանալ	فَرِحَ	Յարձակիլ	هَجَمَ عَلَى
Ենթադրել	فَرَضَ	Քանդել	هَدَمَ
Բաժնել	قَسَمَ	Թարգմանել	* تَرَجَمَ
Խնդալ	ضَحِكَ	* Գտնել	* وَجَدَ
Խրատել	نَصَحَ	* Ըսել	* قَالَ
Սսել	كَذَبَ	Ննսել	* رَمَى
Լռել	سَكَتَ	Ծախել	* بَاعَ
Խաղալ	لَعِبَ	Հասնիլ	* وَصَلَ
Պարել	رَقَصَ	Խոստանալ	* وَعَدَ

Առաջանիշ ունեցող բայերը, անկանոն են, իմաստին համար միայն դրուած են հոս:

Դպրոց (curr.)

Գնդակ	كُرَّة	Բառ	كَلِمَة
Գնդիկ	بِلْيَة	Կանոն	قَاعِدَة
Վազ	سَبَّاق	Հնչում	لَفْظ
Ուսում	قَفْز	Խնդիր	مَسْأَلَة
Անկապուկ	غَمِيضَة	Լուծում	حَلّ
Պահույսում	اِسْتِغَايَة	Թուանում	رَقْم
Լողանի	سَبَّاحَة	Գումար	جَمْع
Տող	سَطْر	Հանում	طَرَح
Տառ	حَرْف	Բաժանում	قِسْمَة
Էջ	وَجْه - صَحِيفَة	Բազմապատկույթիւն	ضَرْب

ՀՈԼՈՎՆԵՐ

Ուղղ.	(...) կամ (...)	Տրական	(...) կամ (...)
Հայց.	(...) կամ (...)	Բցուկ.	(...) կամ (...)
Սեռ.	(...) կամ (...)	Գործ.	(...) կամ (...)

1. Հոլովները կը ճշգուհն բառավերջի ձայնանիշով:

2. Երեք հոլով կայ միայն. Ուղղ., Հայց., եւ սեռ.
մնացեալները՝ սեռականին նախադաս մասնիկ մը կցուելով
կ'որոշուին: Օր. Դպրոցէն من المدرسة

3. Ձայնանիշը կը կրկնուի երբ դոյականը որոշիչ յօդ-
չունի. օր. ذهب ولدت = տղայ մը զնաց:

4. Հայց. կրկնակ ձայնանիշը () մը կ'առնէ՝ երբ
բառը () ուլ չէ վերջացած օր. رأيت ولداً = տղայ մը տեսայ:

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Մէջ . կայ

فِي

Բայց

لَكِنْ

Այո

نَعَمْ

Տակ

تَحْتَ

Ոչ

لَا

Վրայ

فَوْقَ . عَلَى

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 15 .

Արաբերէնի թարգմանել (*). —

Ես դատս կը գրեմ : Ան տուն զնաց : Գիրքդ սեղանին վրայ է : Սպասաւորը գինովցաւ : Աշակերտը դասը սորվեցաւ : Դռնապանը կը սաէ : Ուսուցիչը դասը կը բացատրէ : Աշակերտուհին խնդաց : Հայրիկս եկաւ : Մեծ հայրս կը խնդայ : Եղբայրս կը խաղայ : Ընկերս պարեց : Վարձակալդ կուգայ : Որդիդ մատիտս կուտրեց :

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 16 .

Հայերէնի թարգմանել . —

كسر أخى مسطرتك . لعب زميلى فى الحديقة . الدفتر تحت الكرسي . كتابه فى الدرج . ريشته فوق السفرة . نظر التلميذ الى البيت . كتبت فى الدفتر . مسح الولد الارضية . فصلت العدو من صديقى . يذهب التلميذ الى المدرسة . ذهب الرجل الى الحديقة . شرب عمه من الكأس الكبيرة . سكنتم فى الدور الارضى . نزلنا من السلم . سامح المعلم التلميذ . كتبت بالقلم . يسقط القلم . سرق الخادم الفوطه . ضربت ابنى . اغسل الكأس والشوكة .

(*) Նախադասութեանց կաղնին համար տես էջ 26 :

Քաղաք

Պողոսայ	شارع	Եկեղեցի	كنيسة
Փողոց	سكة	Մզկիթ	جامع
Ճամբայ	طريق	Հիւանդանոց	مستشفى
Նեղ փողոց	حارة	Տուն	بيت - منزل
Գետին	أرض	Խանութ	دكان
Հրապարակ	ميدان	Շուկայ	سوق
Պարսէզ	بستان	Վաճառատուն	مخزن
Մայթ	رصيف	Ոսթկանատուն	قسم
Քարափ	رصيف	Կառավարչատուն	محافظة
Կամուրջ	جسر - کوبری	Պալատ	قصر - سراي

ՆԱԽԱԴԱՍՈՒԹԵԱՆՑ ԿԱԶՄԸ

1. Արարեբէն նախադասութիւնը կը կազմուի հետեւեւեալ կերպով. — Նախ բայը կը դրուի, յետոյ տէր բային, ապա սեռի խնդիրը, վերջը միւս խնդիրները եթէ կան. օր.
كتب التلميذ الدرس في المدرسة.

2. Եթէ տէր բային անձնական դերանուն մըն է, բայն առաջ կ'անցնի. օր.
انا اكتب درسى

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Միայն	فَقَطْ	Ի՞նչ	مَاذَا
Հետ, միասին	مَعَ	Ինչո՞ւ	لِمَاذَا
Առանց	بِدُونِ	Ի՞նչպէս	كَيْفَ

ՀՐԱ. ՀԱՆԳ ԹԻԻ 17.

Ա. ԲԱՐԵԼԵՆԻ թարգմանել. —

Ինչո՞ւ տունէն դուրս ելար: Բարեկամս սանդուղէն վար իջաւ: Աշակերտդ ի՞նչպէս կը դրէ դասը: Մեր դռնապանը պղտիկ դաւաթով ջուր (ماء) կը խմէ: Տնակը ի՞նչ որդին ծեծեց: Կրթական նախարարը մեր դպրոցը եկաւ, քննիչին հետ: Ուսուցչուհին ի՞նչ դասը պիտի բացատրէ դասարանին մէջ: Ընկերս առանց քանակի պատկեր մը դծեց: Ուսուցչարանին պատուհանը ինչո՞ւ դոցեցիր: Սպասաւորս հիւրանոցին տախտակամածը լուաց: Դուն պիտի գրես ի՞նչ դասը:

ՀՐԱ. ՀԱՆԳ ԹԻԻ 18.

ՀԱՅԵՐԵՆԻ թարգմանել. —

کنس البواب غرفة الناظر . أجلس على كرسي . انت تكتب درس ابنك . كيف حفظت درسك في ساعة فقط . لماذا يحضر التلميذ مع أمه . ماذا كتب صديقك . يذهب أبي الى البيت . ماذا يفعل الولد في الحديقة . انا مسحت الارضية ولكن انت مسحت الزجاج . كسر ابني صندوق البوستة . سيخرج من البيت وسيذهب الى الحديقة . ماذا يكتبون وماذا يحسبون . ماذا علمت في المدرسة .

Քաղաք (քաղ.)

Մասեմադարան ԴԱՐԱԼԿՈՒԲ
Համալսարան ԵԱՄԵ
Թանգարան ԴԱՐԱԼԱԹԱՐ
Ցուցահանդես ՄԵՐՑՍ
Հանդես ԽԲԵ
Հաւաքական ԴԱՐԱՆ
Դասարան ԽԻՄԵ
Պանդոկ ԲԱՆԴԱԿ (ԼՈՒԿԱՆԴԱԿ)
Բան ԲԱՆ
Թատրոն ԹԱՏՐՈՆ

Ճաշարան ԴԱՐԱՆ
Սրահարան ԴԱՐԱՆ
Դեղարան ԴԵԼԵԿԱՆ
Փուռ ՓՈՐ
Աւիասանոց ԱՎԻԱՍԱՆՈՅ
Տպարան ՏՊԱՐԱՆ
Գրասենեակ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ
Գործարան ԳՈՐԾԱՐԱՆ
Բերդ ԲԵՐԴ
Զորանոց ԶՈՐԱՆՈՅ

ԺԵՏԱԿԱՆ ՁԵՒ ԲԱՅԵՐՈՒ — ՆԵՐԿԱՅ

Ձեմ գրեր ԼԱ ԱԿՏԻ
Ձես գրեր ԼԱ ԿՏԻ
Ձի գրեր ԼԱ ԻԿՏԻ

Ձեմ գրեր ԼԱ ՆԿՏԻ
Ձի գրեր ԼԱ ԿՏԻՆ
Ձեմ գրեր ԼԱ ԻԿՏԻՆ

Արարեցին բայերու ներկայ ժամանակը ժխտականի կը
փոխուի, բային առջեւ չ ժխտական մասնիկը դնելով.
ինչպէս կը տեսնուի վերի խոնարհումէն:

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Կամ, թէ	أَوْ - أَم	Ո՞ւր	أَيْنَ
Դէպի	إِلَى	Հոս	هُنَا
Երբ	مَتَى	Հոն	هُنَاكَ

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Գ Թ Ի Ի 19.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Ե՞րբ դուրս պիտի ելլեն, և երբ պիտի վերադառնան:
Ո՞ւր կ'երթաք: Ի՞նչ հասկցար դասէն: Ձեմ՝ դիտել թէ
ո՞ւր գնաց հայրս: Ընկերս դասը չի սորվիր: Սպասաւորը
դասարանը ինչո՞ւ չ'աւելր: Ե՞րբ պիտի գաս մեզի (մեր քով):
Ե՞րբ պիտի մաքրես սենեակս: Ո՞ւր է մատենադարանը:
Ձեմ՝ հասկնար թէ ի՞նչ կը խնդրէ բարեկամդ: Բա՞ռը ջըն-
ջեց թէ նախադասութիւնը: Պանդո՞ղը թէ ճաշարանը
կը փնտռես:

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Գ Թ Ի Ի 20.

Հայերէնի թարգմանել. —

لا أفهم الدرس ولا أكتب التمرين . لماذا لم تحضر عندنا . أين ذهب التلميذ .
زميلك هنا . اين الساكن والمالك . طرد الناظر ابنك من المدرسة . نجح ابني
وابنتي في الامتحان . شرب جدك ماء بالكأس . لماذا لا تفتحون الباب والشباك .
اين النادي والمسرح . متى حضرت الحفلة . اين تطبعون الكتاب . نطبع
الكتاب في المطبعة . لا أفهم ماذا تكتب . اين يسكن زميلك الماهر . يسكن
زميلي الماهر مع الرجل الصادق عند الجامع .

Քաղաք (քաղ.)

Ճամբորդ	مُسَافِر	Ինքնագարժ	سَيَّارَة
Օտարական	غَرِيب	Հեծելանիւ	عَجَلَة
Տեղացի	بَلَدِي	Շոգեմաւ	بَاخِرَة
Ոսիկան	بُولِيس	Նաւ	مَرَكَب
Ոսիկանապետ	حَكَمْدَار بُولِيس	Մակոյկ	قَارِب
Գիւերապահ	خَفِير	Ուղտ	جَمَل
Բեռնակիր	شِيَال	Էտ	حِمَار
Կառք	عَرَبَة	Կայարան	مَحَطَة
Հանրակառք	تَرَمَوَاي	Ծովեզր	شَاطِئ
Երկաթուղի	قِطَار	Նաւահանգիստ	مِينَاء

ԺԻՏԱԿԱՆ ՁԵՒ ԲԱՅԵՐՈՒ — ԱՆՅԵԱԼ

Ձգրեցի	مَا كَتَبْتُ	Ձգրեցիմ	مَا كَتَبْنَا
Ձգրեցիր	مَا كَتَبْتَ	Ձգրեցիք	مَا كَتَبْتُمْ
Ձգրեց	مَا كَتَبَ	Ձգրեցին	مَا كَتَبُوا

Արարեցին բայերու անցեալ ժամանակը ժխտականի կը փոխուի, բային առջեւ ա ժխտական մասնիկը դնելով. ինչպէս կը տեսնուի վերի խանարհումէն.

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Հիմա	الآن	Վերջ	بعد
Յետոյ	ثم	Միտ	دائماً
Առաջ, նախ	قبل - او	Երբեք, բնաւ	أبداً

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Գ Թ Ի Ի 21.

Արաբերէնի թարգմանել. —

تبل

Նախ հիւանդանոց դաջի յետոյ դեղարան, ծամբորդը ուր պիտի երթայ, պանդոկ թէ ճաշարան, Ոստիկանապետը եկեղեցի դնաց հիմա, յետոյ թատրոն պիտի երթայ, Եղբայրդ հեծերանիւս կտորեց, Ընկերդ ուր կը բնակի, Ներքինի մը մէջ կը բնակի, Որդիդ ինչո՞ւ չի խաղար որդւոյս հետ, Ինչո՞ւ չես լուար տախտակամածը, Ինչպէս դիտեցիր թագաւորին ինքնաշարժը, Ես բնաւ կայարան չեմ երթար բայց դուն միշտ կ'երթաս:

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Գ Թ Ի Ի 22.

Հայերէնի թարգմանել. —

انا لا اسكر ابداً ولكن أنت تسكر دائماً . ماذا كتبت لجدي . يترك التلميذ القلم ويمسك الريشة الصغيرة . متى طبع الكتاب . لماذا يكرهون خالتهم . سرق الخادم المعلقة والشوكة . لا تخرج الآن من البيت . اين ذهب المدرس بعد الدرس . ستركب عربة ونذهب الى الرصيف . سأبعد عنهم ولكن سأقرب منكم اين منزلك . منزلنا قبل الكنيسة . لا تسكرون ابداً . ما علمت ماذا وضع الناظر فوق المكتب .

Քաղաք (քաղ.)

Քաղաք	مَدِينَة	Անձրեւ	مَطَر
Գիւղ	قَرْيَة	Չիւն, կարկուտ	ثَلَج
Թաղ	قِسْم	Փայլակ	بَرْق
Լոյս	نُور	Մթնոլորտ	جَوَّ
Մութ	ظُلْمَة	Պաղ	بَرْد
Շուք	ظِلٌّ - خَيَال	Տաք	حَرَّ
Չովուրթիւն	طَرَاوَة	Ելեկտրականութիւն	كَهْرَبَاء
Խոնավութիւն	رُطُوبَة	Քարիւղ	غَاز
Հով	رِيح	Օդային կազ	غَازِ الْإِنَارَة
Փոշ	تُرَاب	Լուսավառութիւն	إِنَارَة

ՀԱՐՑԱԿԱՆ ՁԵՒ ԲԱՅԵՐՈՒ

1. Արարելէնի մէջ երկու նախադաս մասնիկներ կան բայը հարցական ձեւի փոխող. ասոնք են. — هل և ١. օր. أفمت هل فمت = հասկցա՞ր

2. Այս մասնիկները բայերու բոլոր ժամանակներուն համար նոյնն են.

օր. هل فمت = հասկցա՞ր . ١. هل = կը հասկնա՞ն

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Երէկ	أمس	Առջեւ	قَدَّامَ أَمَامَ
Այսօր	الْيَوْمَ	Ետեւ	خَلْفَ
Վաղը	غَدًا	Նաեւ, ալ	أَيْضًا

ՀՐԱ. ՀԱՆԳ ԹԻԻ 23.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Քրոջորդիդ յաջողեցա՞ւ քննութեան մէջ, Այսօր մեր ուսուցիչը դպրոց չեկաւ: Ձեր դպրոցին բակը մեծ է (*), Ո՞ւրիշ եկաւ հօրեղբայրդ, հօրեղբայրս քաղաքէն եկաւ այսօր, վաղը դիւղ պիտի վերադառնայ: Քու հօրեղբայրդ ալ եկա՞ւ: Ոչ, չեկաւ: Ինչո՞ւ առանց որդւոյն եկաւ: Որովհետեւ որդին պղտիկ է: Մեր տան ետեւ մեծ պարտէզ մը կայ: հօրեղբորորդիս պիտի խաղայ մեր պարտէզին մէջ:

ՀՐԱ. ՀԱՆԳ ԹԻԻ 24.

Հայերէնի թարգմանել. —

ماذا علمت في المدرسة اليوم . هل حضر زميلك في الحفلة . نعم حضر . اين ذهب ابنكم بعد الامتحان . هل الخادم نظيف أم قذر . أمسح البواب الارضية . نعم مسح أمس . هل ذهبت الى دار الكتب . سأذهب غداً الى دار الآثار . خرجنا أمس وسنرجع غداً . هل غسلتم الطبق والابريق . غسلنا الابريق فقط . متى يكتسون . أيحفظ التلميذ درسه . أيحضر الناظر ام المعلم .

(*) Երբ ստորագրելին հարցական է, մասնիկը կը դրուուի նախադասութեան սկիզբը:

Ժամանակ

Տարի	سنة	Գիշեր	لَيْل
Ամիս	شهر	Կէս գիշեր	نصف الليل
Շաբաթ	أسبوع	Գարուն	ربيع
Օր	يوم	Ամառ	صيف
Ժամ	ساعة	Աշուն	خريف
Վայրկեան	دقيقة	Զմեռ	شتاء
Երկվայրկեան	ثانية	Եղանակ	فصل
Առաւօտ	صباح	Ժամանակ	وقت
Կէսօր	ظهر	Դար	قرن
Իրիկուն	مساء	Շաբթ. օրեր	أيام الأسبوع

ԺԻՏԱԿԱՆ — ՀԱՐՑԱԿԱՆ ՁԵՒ ԲԱՅԵՐՈՒ

1. Բայերու ներկայ ժամանակը ժխտական - հարցական ձեւին կը փոխուի, երբ **ألا** նախադաս մասնիկը աւելցուի օր. **ألا تكتب** = չե՞ս գրեր:

2. Բայերու անցեալ ժամանակը ժխտական - հարցական ձեւին կը փոխուի, երբ **أما** նախադաս մասնիկը աւելցուի օր. **أما كتب** = չգրե՞ց:

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Ուրեմն	إِذَنْ إِذَا	Ոչ... ոչ	لا... ولا
Դէպի	إِلَى	Շատ	جِدًّا
Պէս, նման	مِثْلَ كَمَا	Անսխալապէս	حَالًا

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 25.

Աւարբերէնի քարգմանել.—

Դէպի ուր պիտի երթանք վաղը՝ Այսօրուան պէս պարտէզ պիտի երթանք։ Ես ոչ այսօր պիտի երթամ ոչ վաղը։ Մեր դեղարանը ձեր տան քովն է։ Ինչպէ՞ս դողցան խանութին ամուր։ Դասը չդրեցիր։ Ոչ։ Ինչու։ Որովհետեւ շատ դժուար է։ Կառքով պիտի երթանք դէպի եկեղեցի վաղը առաւօտ։ Թուղթը չկարեցիր։ Ի՞մ զանգակն չչինեցիր։ Ոչ։ Ընկնեցինք։ Ուսուցիչը դասը չբացատրեց։ Ոչ։ Վաղը պիտի բացատրէ։ Ե՛րբ է վերամուտը։

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 26.

Հայերէնի քարգմանել.—

أرفض الناظر التلميذ . نعم رفض . أما شيعت . ألا تعرفون من اين يذهبون . أملت دواتك . أما رسمت صورتى . سأرسم صورتك غداً . ماذا تلبسون واين تذهبون . أحفظ درسه اليوم . نعم حفظ . جلس صديقى على الكرسي ونظر الى الميدان من الشباك . انا لا أعرف متى تفتحون صندوق البوستة . منفتح بعد شهر . متى يرجع عمك من المدينة . سيرجع عمى بعد سنة . متى الدخول . الدخول بعد أسبوع . اين ستذهبون فى الصيف . لماذا تكرهون الشتاء .

Ժամանակ (ՇԱՐ.)

Կիրակի	يَوْمَ الْأَحَدِ	Ապրիլ	أَبْرِيل
Երկուշաբթի	» الاثْنَيْنِ	Մայիս	مَآيُو
Երեքշաբթի	» الثَّلَاثَاءِ	Յունիս	يُونِيَّة
Չորեքշաբթի	» الْأَرْبَعَاءِ	Յուլիս	يُولِيَّة
Հինգշաբթի	» الْخَمِيسِ	Օգոստոս	أَغُسْتُسْ
Ուրբաթ	» الْجُمُعَةِ	Սեպտեմբեր	سِبْتَمْبَر
Շաբաթ	» السَّبْتِ	Հոկտեմբեր	أَكْتُوْبَر
Յուլիուս	يَنَايَر	Նոյեմբեր	نُوفَمْبَر
Փետրուար	فَبْرَايَر	Դեկտեմբեր	دَيْسَمْبَر
Մարտ	مَارِس	Տարեգլուխ	رَأْسُ السَّنَةِ

ՅՈՒՅԱԿԱՆ ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Այս (ար.)	هَذَا	Այս (իգ.)	هَذِهِ
Այդ (ար.)	ذَلِكَ	Այդ (իգ.)	تِلْكَ
Ան (ար.)	ذَلِكَ	Ան (իգ.)	تِلْكَ

1. Յուլիան ամսականին հետեւող գոյականը որոշիչ յօդ կ'առնէ ինչպէս հայերէնի մէջ. օր. هذا الكتاب = այս գիրքը :

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Շուրջ	حَوْل	Երև ոչ	وَالْأَ
ի վեր	مِنْذ	Անսարակոյս	لَا بُدَّ
Ժամանակամիջոց	مُدَّة	Միջեւ	بَيْنَ

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 27.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Մեր դպրոցին շուրջ մեծ պարտէզ մը կայ: Մօրեղբայրս մեզի է (մեր քովն է) ամիսէ մը ի վեր: ՅԱյդ միջոցին թանգարան դնաց մօրեղբայրդ: ԿՈչ չգնաց: Երայց անտարակոյս վաղը պիտի երթայ: Երբ պիտի վերադառնայ: Չեմ գիտեր երբ պիտի վերադառնայ: ՅՈւրիս ամիսը չատ տաք է Եգիպտոսի մէջ: Ս.յդ գրիչը ուրկէ գտար: Ս.յս գրիչը սեղանին վրայ գտայ: Վեր է ձեր տունը: Մեր տունը եկեղեցիին և մզկիթին միջեւ (կը գտնուի): }

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 28.

Հայերէնի թարգմանել. —

كيف الجو هنا . متى يخرجون من الكنيسة . هل عندكم خالى . هل فهمت درسك قبل ان يشرح المعلم . اين القسم . قرب القطار من الرصيف . بعد الشيال عن المحطة . ركبت عربة وذهبت الى الفندق . وصل المركب وقرب من الميناء . هل يسكتون في الحصة . طبعت الكتاب منذ شهر . متى ترك عمك الأجزاء . هل بحثت عن أخى في المستشفى . أما خرج الوزير من دار الكتب . أبعث الصندوق لعمته . هل ترجمت الكتاب في مدة شهر او أسبوع . يحفظ ابني درسه دائماً . لا يسرق التلميذ أبداً . مسح البواب الغرفة .

Բ. ՏԱՐԻ

Մարդկային Մարմին

Գլուխ	رَأْس	Մազ	شَعْر
Իրան	جَذَع	ձսկա՝	جَبِين
Անդամներ	أَعْضَاء	Գանկ	جَمْعَة
Դեմք	وَجْه	Ծոծրակ	قَفَا
Վիզ	رَقَبَة	Աչք	عَيْن
Կուրծք	صَدْر	Յոցք	حَاجِب
Փոր	بَطْن	Թարթիչ	رِمَش
Կոնակ	ظَهْر	Կուպ	جَفَن
Ոտ	رِجْل قَدَم	Քիթ	أَنْف
Զեռք	يَد	Ականջ	أُذُن

ՅՕԴԵՐ ՈՒ ԶԱՅՆԱՆԻՇ

1. Արաբերէնի մէջ՝ յատուկ անունները՝ որոշիչ յօդ-
չեն առնելով բնաւ. այսպէս الحمد «խալ է»:

2. Արաբերէնի մէջ, զոյական կամ ածական, անպայ-
ման ձայնանիշով կը վերջանան, նախադասութեան մաս կտող-
մեն թէ ոչ: Նախադասութեան մէջ ըստ հաշիվի ձայնանիշ
կ'առնեն, իսկ առանձինն՝ () կամ () իբր ուղղական
հօլով. այսպէս գիրք մը պէտք է ըսել كتاب = փրապօն
և ոչ թէ փրապ, المسطرة = ակիսքարաքու և ոչ թէ ակ-
սիսքարա, الكتاب مفيد = գիրքն օգտակար է, պէտք է ըսել
ակփրապու մուփիսօն(*) և ոչ թէ ակփրապ մուփիս:

(*) Ընթացիկ խօսակցութեան մէջ չի գործադրուիր այս
կանոնը:

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Ա.գահ	طَّمَاع	Քաղցրաբարոյ	لَطِيف
Կծծի	بَخِيل	Սիրելի	عَزِيز
Յամառ	عَنِيد	Շփեղ	جَلِيل

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 1.

Ա.րաբերէնի թարգմանել. —

Ո՞ւր է ուսուցչիս դիւրքը՝ Ուսուցչիդ դիւրքը հոս է, Բնաւ չբացի՞ր։ Ոչ, միայն եղբայրս բացաւ։ Այս քաղաքին լուսավառութիւնը տկար է։ Ես վաղը գիւղ պիտի վերադառնամ, մեծ հօրս քով։ Մեծ հայրս հոն պարտէզով տուն մը ունի(*), հրապարակին վրայ (في)։ Ի՞նչպէս պիտի ճամբորդես առանց մայրիկիդ։ Եղբօրս հետ պիտի ճամբորդեմ։ Զմեռը ցո՞ւրտ է ձեր գիւղը (մէջ)։ Այո, ձմեռը ցուրտ է և ամառը շատ տաք։ Մեր դպրոցին վերամուտը Սեպտեմբերին է։

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 2.

Հայերէնի թարգմանել. —

لا أفهم لماذا خادمك يضرب ابنه وابنته . لماذا يكرهون خالتهم وعائلتهم .
أما تعرفون من اين نرجع . سأخرج الآن من البيت ولكن عمى سيخرج في
المساء . سنركب عربة وسنذهب الى الرصيف . جلست تحت ظل الشجرة منذ
ساعة . انا لا اسكر ابداً ولكن انت تسكر دائماً . أتركت الولد مع البواب ام
الخادم . فى شارعكم جامع وكنيسة ومخزن كبير . هل عندك قلمى الازرق . لماذا
تضربون هذه البنت الصغيرة . أتعرفون هذا الرجل الغنى . ابنى متخرج من
الكلية . هل انت عاقل . حضر عمى عندنا يوم الاحد .

(*) Ունենալ բայը սեռի խնդիր չի կրնար ունենալ արաբերէնի մէջ։ (Տես էջ 64)։

Մարդկային մարմին (սար.)

Բերան	فَم	Դասակ	مَعَصِم
Շրթունք	شَفَة	Մաս	أَصْبَعُ
Կզակ	ذَقَن	Բրամաս	إِبْهَام
Այս	خَدَّ	Ցուցամաս	سَبَّابَة
Կոկորդ	حَنْجَرَة	Միջնեմաս	الْأَصْبَعُ الْوُسْطَى
Լեզու	لِسَان	Մասնեմաս	بِنْصَر
Ա.կռայ	سِن	Ճկոյթ	خَنْصَر
Ուս	كَتِف	Ա.փ	كَف
Բազուկ	ذِرَاع	Եղունգ	ظَفَر
Ա.բութ	مِرْفَق	Բռունցք	قَبْضَة

ԿՐԿՆԱԿ ՁԱՅՆԱՆԻՇ

1. Արաբերենի մէջ յատուկ անունները կրկնակ ձայնանիշ կ'առնեն. օր. Մօհամմէս գիրք մը գտաւ = وجد محمد كتاباً
2. Բացառութիւն կը կազմեն խումբ մը անուններ.
 - ա. Օտարազգի յատուկ անուններ, օր. وجد يعقوب كتاباً
 - բ. Կանանց յատուկ անուններ, օր. مريم ذكية فاطمة
 - գ. (ى) ուլ * վերջացող անուններ, օր. دعوى مصطفى
 - դ. (اء) ուլ վերջացող անուններ, օր. بناء صحراء
 - ե. (ان) ուլ վերջացող անուններ, օր. سكران عثمان
3. Բացառութիւն կազմող այս բառերը սեռ. հոլովի համար փոխանակ (ـ) ի, (ـ) կ'առնեն, ինչպէս հայց.ի համար՝

* ալիք մաքուրա այսինքն (ا) հնչումը ունեցող :

ԱՇԱԿԱՆՆԵՐ

Քաջ	شُجَاع	Դժուար	صَعَب
Երկչոտ	جَبَان	Դիւրիճ	سَهْل
Խորունկ	عميق	Կարծր	صَلْب

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 3.

Առաքելների թարգմանել. —

Յակոբին դուռը մեծ է, Կուրծքի տակ է, Ոչ, Բարեկամիս վիզը երկայն է, Մօհամմէտին դուռը երկայն է, Մօհամմէտ պղտիկ բերան մը ունի (Վ), Ճկօյթի պղտիկ է թէ բթամատի, Այս մատիտը կարծր է, Դատի դուռն է, Այս, Երբ պիտի սորվիս, Վաղը կը սորվիմ, այսօր պիտի խաղամ, Բարեկամս դէպի անապատ գնաց երէկ, Մեծ հայրիկիս մազը ճերմակ է բայց իմ մազս սև է, Ուր կը բնակիք, Մղկիթին և եկեղեցիին միջև կը բնակինք, Տանտէրդ կծծի՞ է,

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 4.

Հայերէնի թարգմանել. —

الحديقة جميلة . تطلع الشمس . ينزل المطر من السماء . الولد مجتهد . رأيت ابراهيم في دار الآثار . يدك صغيرة ولكن رجلك كبيرة . لماذا وجهك طويل . شعر ابني أبيض . متى تخرجون من البيت وتذهبون الى الحديقة أو دار الكتب . ماذا يفعل الآن . يحضر الناظر ام المعلم . هل تغسل الملاية اليوم . هل غسلت إلابريق بالصابون . ماذا عملت أمس . ذهب الشتاء وقدم الربيع . يذهب الصيف ويقدم الخريف . أخرج يوم السبت وأرجع في مساء الأحد . خرجنا أمس ليلاً . أبعثت صورتي الى معلمى أمس . لا سيبعث صورتك غداً . أيعفظون دروسهم .

Մարդկային Մարմին (cawr)

Զիւս	فخذ	Սիւս	قلب
Ծուկ	رُكْبَة	Թոմ	رئة
Սրուկ	ساق	Սսամոմ	معدة
Ներքան	بطن القدم	Լեարդ	كبد
Կրուկ	كعب	Ադիմ	مصارين
Ոսի մաս	أصبع القدم	Երկամոմ	كلي
Մկան	عضل	Մէջ	خضر
Ոսկոր	عظم	Արիւն	دم
Զիդ	عصب	Արցունք	دموع
Երակ	شريان	Թոմ	لعاب

ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ՍԵՌԸ

1. Արաբերէնի մէջ իզական են հետեւեալ զոյականները. —

ա. Անոնք որ (ة) ունենան վերջանան.

որ. جدة = մեծ մայր:

բ. Անոնք որ (ا) ունենան վերջանան.

որ. صحراء = անապատ:

գ. Անոնք որ (ي) ունենան վերջանան.

որ. دعوى = դատ:

2. Առանց այս վերջաւորութեան ալ խումբ մը իզական բառեր կան, բացառութիւն կը կազմեն, պէտք է վարժու-
թեամբ սորվիլ, ինչպէս տեսանք Ա. տարւոյն մէջ.

Զիւս Զիւսի որակ (ا) ունենալ վերջանան.

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Չար	شرير	Առաքինի	فاضل
Սիրուն	ظريف	Ընտիր	حسن
Բարձր	رفيع	Անկեղծ	مخلص

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 5.

Հետեւեալ գոյականներու սեռը նշել. —

شجرة. عالم. منارة. تقوى. ماء. قلم. ورق. سماء. أخت. انشاء. بناء.
 أم. أخ. شمس. مرضعة. أرض. نخلة. نفس. كتاب. نار. دفتر. ريح. فتوى.
 رحمة. سوداء. قمر.

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 6.

Առաքերէնի թարգմանել. —

Մարդ մը գլուխը լուաց ջուրով: Բարեկամս մեծ քիթ
 մը ունի (١) : Սիրտս տկար է, բժիշկին (طبيب) պիտի եր-
 թամ: Ես բնաւ չեմ հիւանդանար: Եղբայրդ առաքինի
 մարդու մը հետ դնաց: Ընկերս անկեղծ է: Բարձր տուն
 մը կը բնակի բարեկամս: Ժամէ մը ի վեր դասս կը սորվիմ,
 շատ դժուար է: Ի՞նչպէս գողցան գիրքդ դարակէդ: Մա-
 քուր ջուրը խմեցի՞ր: Այդ անձը դպրոցին տնօրէնն է: Այդ
 գաւաթը աղտոտ է: Ե՞րբ պիտի լսես: Այսօր կը լուամ:
 Այս շէնքը շատ բարձր է: Չար աղջիկը տեսայ փոյոցին
 մէջ: Աբրահամ բառ մը գրեց թուղթին վրայ: Մուսթա-
 ֆային ստամոքսը տկար է: Ամառ եղանակին (٢) հիւանդացաւ:
 Ո՞ւր է հիւանդանոցը:

Կենդանիներ

Եզ	نور	Ոչխար (էզ)	نَعَجَة
Կով	بَقَرَة	Շուն	كَلْب
Հորթ	عَجَل	Կասու	قَطَّ
Զի (արու)	حِصَان	Կրիալ	سَلَخْفَاة
Զի (էզ)	فَرَس	Նապաստակ	أَرْنب
Զորի	بَغْل	հաւ	دَجَاجَة
Էջ	حَمَار	Աղանի	حَمَامَة
Ուղս	جَل	Վառեակ	كَنْكُوت
Այծ	عِزَّة	Ա. Բաղաղ	دِيك
Ոչխար (արու)	خُرُوف	Ճննդուկ	عُصْفُور دَوْرِي

ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ԹԻՒԸ

Արարելենի մէջ զոյսկանները երեք թիւ տանին:

Եղակի, երկուորական եւ Յոգնակի:

ա. Եղակին ցոյց կուտայ մէկ հատ օր. **كِتَاب** = զիւր մը

բ. Երկուորականը երկու հատ օր. **كِتَابَان** = երկու զիւր

գ. Յոգնակին երկուքէ աւելի օր. **كُتِبَ** = զիւրքեր *)

*) առնուազն երեք հատ:

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Մեծ

عَظِيم

Խեղճ

مَسْكِين

Թեթև

خَفِيف

Պատուաւոր

شَرِيف

Ծանր

ثَقِيل

Ազնիւ

نَجِيب

24

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 7.

Արաբերէնի թարգմանել (°). —

Մեր խոհարարը պղտիկ էշ մը և մեծ ձի մը ունի: Շունը մարդուն (إنسان) բարեկամն է: Մօրեղբայրդ ձի մը ունի: Զորին յամառ է: Ե՞րբ պիտի մորթեա հաւը: Հաւը և աղաւնին վաղը պիտի մորթեմ: Ինչո՞ւ աքաղաղը չմորթեցիր: Աքաղաղն ալ պիտի մորթեմ: Տանը մէջ կատու ունի՞ք: Այո՛, պղտիկ կատու մը ունինք: Ո՞ւրկէ դըտար այս այծը: Մեր պարտէղին մէջ: Զեռքդ ինչո՞ւ կապեցիր: Պարտէղիս մէջ կրիայ մը, շուն մը, կատու մը և այծ մը ունիմ:

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 8.

Հայերէնի թարգմանել. —

أتذبح الديك هنا . سأذبح هناك . متى حلق خالك . الكلب صديق الانسان .
 ابي عنده حصان . معي دجاجة كبيرة وديك صغير . انا ذبحت الدجاجة ولكن
 أنت ذبحت الديك والوزة . البغل مفيد (oqsulqur) للانسان . ناظرنا نجيب .
 معلمكم شريف . خادمهم مسكين . أسمعت بأذنك لماذا رقبة البواب طويلة .
 هرب يعقوب الى الحديقة مع عمه . سمعت من أمي بسفرك . ماذا تشرب في
 القطار . أنا سأسمع خطبة (hunn) الوزير غداً في الجامعة . دخل البوليس في
 الجامع وخرج بعد ساعة .

ԿԵՆՈՂԱՆԻՆԵՐ (սար.)

Թուփակ

بَيْغَاء

Մշիւն

نَمَل

Բաղ

بَطَّة

Մեղու

نَحْل

Սագ

وَزَّة

Ճանն

ذُبَاب

Հնդկահաւ

دِيكُ رُومِي

Որդ

دُود

Բու

بُومَة

Սարդ

عَنْكَبُوت

Զղջիկ

خَفَّاش

Մարախ

جَرَاد

Ա.գռաւ

غُرَاب

Գորս

ضِفْدَعَة

Ա.րծիւ

نَسْر

Միջաս

حَشْرَة

Ա.րազիլ

بَجَعَة

Թռչուն

طَائِر

Զուկ

سَمَك

Կենդանի

حَيَوَان

ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ԹԻՒԸ — ԵՐԿՈՒՈՐԱԿԱՆ

1. Եղակին երկուորականի կը փոխուի, երբ (ان) կամ (ين) յետադաս մասնիկներէն մէկը կցուի գոյականին օր. ԿԵՆՈՂԱՆԻՆԵՐ = գիրք մը կ'ըլլայ ԿԵՆՈՂԱՆԻՆԵՐ = երկու գիրքեր:

2. Երկու յետադաս մասնիկներէն (ان) կ'աւելցուի Ուղղ. հոլովի համար, իսկ (ين) մնացեալ հոլովներուն համար. օր. ԿԵՆՈՂԱՆԻՆԵՐ = երկու տղաք կը գրեն: ԿԵՆՈՂԱՆԻՆԵՐ = երկու տղաք տեսայ:

3. Երբ (ان) կամ (ين) մասնիկներէն մին կցուի (ة)ով վերջացող գոյականի մը, (ة)ն կը փոխուի (ت) ի. օր. ԿԵՆՈՂԱՆԻՆԵՐ = երկու քանակներ:

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Հասուն	ناضج	Suf	سَاخِن
Խակ	فَجَّ	Պաղ	بَارِد
Լեղի	مَرَّ	Սուղ	غَالِي

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Գ Թ Ի Ի 9.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Երկու գիրքեր ունիմ դարակիս մէջ: Ուրկէ զտար երկու մասիաները և երկու գրիչները: Երկու ընկերներ պարտէզ դադին երկու սպասաւորներու հետ: Երկու դանակներ տեսայ ճաշասեանին վրայ: Երբ սլիտի ծեծես երկու աշակերտները: Երկու ուսուցիչ դասս բացատրեցին: Այս պահաւանը շատ սուղ է: Տաք ջուրը խմեց: Ոչ, չխմեց: Գրչատուփիս մէջ ունիմ երկու պատկերներ:

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Գ Թ Ի Ի 10.

Հայերէնի թարգմանել. —

رَأَيْتَ وَلَدَيْنِ فِي الْحَدِيقَةِ . رَجَدَ قَلَمَيْنِ وَرِيشَتَيْنِ فِي الْمَقْلَمَةِ . أَيْنَ تَذْهَبُ غَدًا
مَعَ التَّلْمِيزِينَ وَالتَّلْمِيزَتِينَ . لِمَاذَا ذُبَحْتَ الدِّيكَيْنِ وَالدَّجَاجَتَيْنِ . مَتَى سَيُخْرِجُ الْوَلَدُ
مَعَ خَادِمِينَ . التَّلْمِيزَانِ جَاهِلَانِ . هَلْ كُنَسَ الْخَادِمُ الْغُرَفَتَيْنِ . نَعَمْ كُنَسَ . أَغْسَلْتَ
الطَّبَقَيْنِ وَصَحْنَيْنِ . حَضَرَ الرِّجَالَانِ وَالْوَلَدَانِ فِي الْكَنِيسَةِ . خَرَجَ الْبَوَابَانِ وَخَادِمَانِ
مَعَ خَادِمَتَيْنِ . لِي قَلَمَانِ وَلَكَ رِيشَتَانِ . هَلْ عِنْدَكَ الدَّفْتَرَانِ .

Կենդանիներ (սար.)

Առիւծ	أَسَد	Կոկորդիլոս	تَمَسَّاح
Վագր	نَمِر	Գեսաձի	فَرَسَ الْبَحْر
Ռնգեղջիւր	وَحِيدَ الْقَرْن	Եղջերու	غَزَال
Փիղ	فِيل	Մուկ	فَأْر
Գայլ	ذَيْب	Մողես	بُرْص
Աղուէս	ثَعْلَب	Կարիճ	عَقْرَب
Ա.րջ	دُب	Ոջիլ	قَمَلَة
Ընձուղս	زَرَّافَة	Լու	بُرْغُوث
Կապիկ	قَرْد	Մժեղ	بَعُوض
Օձ	ثُعْبَان	Մլուկ	بَق

ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ԹԻՒԸ — ԵՐԿՈՒՈՐԱԿԱՆ (սար.)

1. Երկուորական զոյականի մը երբ ստացական մասնիկ մը կցուի, երկուորականի մասնիկներուն վերջին (ن) տառը կը ջնջուի. օր. رأيت كتابك = զիրքերդ տեսայ:

2. Երբ յատկացեալը երկուորական է, նոյնպէս (ن) տառը կը ջնջուի. օր. شباكا البيت = տանը երկու պատուհանները:

3. أ ب և خ բառերուն, բացառաբար 3 տառը կը դրուի երկուորականի մասնիկներէն առաջ. օր. أخوان կամ أخوين = երկու եղբայրներ:

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Համր	أَخْرَسَ	Թոթով	أَلْكَنَ
Խուլ	أَطْرَشَ	Միականի	أَعْوَرَ
Կոյր	أَعْمَى	Շիլ	أَحْوَلَ

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 11.

Ա. րաբերէնի թարգմանել. —

Երկու շուներ ունիմ տանս մէջ, երկու կառքեր տեսայ փողոցին մէջ, Քու երկու պահարաններդ իմ քովս են, Ո՞ւր են Յակոբին երկու որդիները և երկու դուստրերը, Իմ երկու եղբայրներս և երկու քոյրերս մեզի են (մեր քովս են), Լուսադարարուհիին երկու աթոռները գողցան, Դպրոցին երկու ուսուցիչները հոս եկան, Ինչո՞ւ ձգեցիր երկու մատիաներս բակին մէջ, Երկու մարդիկ գինուլցան սրճարանին մէջ, Երկու պանդուկներ և երկու ճաշարաններ կան այս հրապարակին վրայ, Երկու ոստիկաններ ոստիկանատեղին հետ մղկիթ մտան:

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 12.

Հայերէնի թարգմանել. —

أَسْرِقُوا قَلَمِيكَ وَرِيشَتِيكَ أَمْسَ . ماذا شربت بالكأس . عندى دفتراك وكتابك . اين زميلك . متى لعبت مع تلميذين . رأيت ولدى الساكن فى الشارع . ترك محمد علبتى الناظر فى الطريق . وجد ابراهيم قلمى وريشتى المعلم . سأذهب غداً مع صديقين الى الحديقة . لماذا خرج الولدان فقط . خرج الولدان فقط لان البنيتين فى القرية . لنا بقرتان وعجلان فى المدرسة . كيف تركت الكلبين فى الميدان . قطع محمد أصبعى ابراهيم . على الوجه أذنان وعينان وخدان وشفتان .

Կենդանիներ (cuar.)

Բաւ	مَعْرِفَة	Սապաւսող	سَنَام
Երախ	خَطْم	Պաւիմ	خُرْطُوم
Պոչ	ذَيْل	Ժանիֆ	نَاب
Թաք	كَفّ	Փէսուր	رِيش
Ճիւղան	مِخْلَب	Կսուց	مِنْقَار
Սմբակ	حَافِر	Կաւի	جِلْد
Պայտ	نَعْل	Բոյն	عُشّ
Համեհ	سَرَج	Վանդակ	قَفَص
Սանձ	لِجَام	Ախոռ	حَظِيرَة . اِسْطَبَل
Ասպանդակ	رِكَاب	Թաւարդ	مُصَيِّدَة

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ԹԻՒԸ — ԵՐԿՈՒՈՐԱԿԱՆ

1. Ածականը երկուորական դասականին հետ կը համաձայնի (ان) կամ (ين) մասնիկներէն մին կցուելով ըստ հոլովի՝
 օր. ولدان كبيران = երկու մեծ տղաք = ولدین صغیرین

2. Երբ յատկացեալը ածական մը ունի, այդ ածականը յատկացուցիչէն վերջ կը դրուի, իր հետ համաձայնելով (*). օր. رأيت بابي البيت الصغيرين = տանը երկու պղտիկ դուռները տեսայ:

(*) Այս պարագան նոյնն է երեք թիւերուն համար:

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

կաղ	أَعْرَج	Ա.դար	عَادِل
կուզ	أَحْدَب	Հաւասարիւմ	أَمِين
թեւաս	أَكْتَع	Վնասակար	مُضِرّ

42

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Ք Թ Ի Ի 13.

Ա.րաբերէնի թարգմանել. —

Ձիուն երկու պայտերը հին են: Փիղին երկու ժանիքները պղտիկ են: Թռչունին փետուրը սեւ է: Մուկ մը կայ թակարդին մէջ: Իշուն համեաը նոր է: Վագրին մորթը (կաշին) սուղ է: Ջորին օղտակար կենդանի մըն է: Խուլ բարեկամս, համր ընկերոջդ տունը դնաց: Շունը հաւատարիմ է: Առիւծը քաջ է: Դուն թոթով ես: Ոչ, ես թոթով չեմ, եղբայրս թոթով է: Ո՞ւր է կրիագ:

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Ք Թ Ի Ի 14.

Հայերէնի թարգմանել. —

الكلب مفيد للإنسان . این رأیت الفیل . رأیت الفیل فی حقیقة الحيوانات
لماذا تلعب مع القط . الغراب صغير والنسر كبير . عندنا دجاجة وديك رومی .
العقرب مضر . أتعرف متى خرج الحمار . خرج الحمار أمس بدون سرج . الكلب
صديق الإنسان . اتذبح الجاموس (quiltic) هنا رسم أخی صورة كلب وقط .
يبعد محمد الحصان عن الحديقة . ما يحضر صديقه عنده . خطف النسر عصفوراً
صغيراً . القط عدو الفأر . سرج الحصان جديد . انا عندي فرسك الصغيرة فقط
ابراهيم عنده حماران صغيران . ضرب عثمان قطه وقطته . هل دخل الثور فی
الحظيرة . نعم الثور فی الحظيرة .

Բոյսեր

Արմաւենի	نَخْلَة	Դեղձ	خَوْخَة
Թթենի	شَجَرَة تَوْت	Սալոր	بَرْقُوقَه
Նարնջենի	شَجَرَة بُرْتَقَال	Կեռաս	كُرَيْزَة
Որթասունկ	كَرْم	Տանձ	كُمَرَاة
Բամպակի բույի	شَجَرَة قُطْن	Խնձոր	تُفَّاح
Արմաւ	بَلَّح	Թուզ	تَيْن
Թուր	تَوْت	Նուռ	رُمَّان
Նարինջ	بُرْتَقَال	Կաղին	بُنْدُق
Ծիրան	مِشْمِش	Նուռ	لَوْز
Խաղող	عِنَب	Ընկոյզ	جَوْز

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Ուղղամիտ	مُسْتَقِيم	Օգտակար	مُفِيد
Համեստ	حَلِيم	Քաղաքավար	مُؤَدَّب
Հաւ	حَسَن	Անկիրք	وَقِصَح

ՍՏԱՑԱԿԱՆ ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Իմ գիրքս	کتابي (ی)	Մեր գիրքը	کتابنا (نا)
fml (ար.) գիրքդ	کتابك (ک)	ձեր (ար.) գիրքը	کتابکم (کم)
fml (իգ.) գիրքդ	کتابك (ک)	* ձեր (իգ.) գիրքը	* کتابکن (کن)
իր (ար.) գիրքը	کتابه (ه)	իրենց (ար.) գիրքը	کتابهم (هم)
իր (իգ.) գիրքը	کتابها (ها)	* իրենց (իգ.) գիրքը	* کتابهن (هن)

* Ձեր երկուսին (երկ. ար. եւ իգ.) գիրքը	کتابكما (کما)
* իրենց երկուսին » » »	کتابها (هما)

Աստղանիշ կրող դեմքերը չեն գործածուիր՝ ընթացիկ խօսակցության մեջ:

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 15.

Ա. րաբերենի թարգմանել. —

Ուղղամիտ և քաղաքավար մարդը միշտ կը յաջողի: Անկիրթ աշակերտը վաճառեցի դպրոցէն: Երկու համեստ սպասաւորներ շուկայ դացին երկու պղտիկ տղոց հետ: Երկու մեծ ձիեր ունիւմ աստուիս մէջ: Եղան երկու կոտորչները պղտիկ են: Թռչունը երկու օտքեր ունի միայն: Իմ երկու գիրքերս և երկու տետրակներս քու քովդ են: Ո՞ւրկէ գտար երկու մատիտներդ և երկու գրիչներդ: Երկու աշակերտներ պարտէզ դացին երկու խելացի ուսուցիչներու հետ:

Բոյսեր (ար.)

Սմբուկ	بَاذِجَان	Ստեպղին	جَزَر
Կանկառ	خَرْشُوف	Ագասեղ	بَقْدُونِس
Դդում	قَرَع	Վարունգ	خِيَار
Լոլիկ	طماطم	Սոխ	بَصَل
Կաղամբ	كُرْنَب	Սխսռ	ثُوم
Ծաղկակաղամբ	قَرْنَبِت	Շողգամ	لَفْت
Փեսնախնձոր	بَطَاطِس	Ճակնդեղ	بَنْجَر
Շումին	سَبَاْنَح	Եղեգ	قَصَب
Լուբիա	لُوبِيَا	Բանջարեղեն	بَقُول
Պամի	بَامِيَة	Ծառ	شَجَرَة

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Շասսիուս	رُتَاب	Շուալ	مَبْذَر
Լուրջ	رَزِين	Խնայասէր	مُقْتَصِد
Լկտի	قَدِر	Վաս	نَذَل

ՈՒՆԵՆԱԼ ԲԱՅ

Ունիմ	عِنْدِي	Ունիմ	عِنْدَنَا
Ունիս (ար.)	عِنْدَكَ	Ունիմ (ար.)	عِنْدَكُمْ
Ունիս (իգ.)	عِنْدَكَ	*Ունիմ (իգ.)	عِنْدَكُنْ
Ունի (ար.)	عِنْدَهُ	Ունիմ (ար.)	عِنْدَهُمْ
Ունի (իգ.)	عِنْدَهَا	*Ունիմ (իգ.)	عِنْدَهُنَّ

* Ունիմ (երկուորական ար. եւ իգ.)

* Ունիմ » » »

Աստղանիւ կրող դէմքերը գործածական չեն ընթացիկ խօսակցութեան մէջ:

ՀՐԱ. ՀԱՆԳ ԹԻԻ 16.

Ա. րաբերէնի թարգմանել. —

Մեծ հայրդ կծծի է: Դուն շատախօս ես: Լուրջ մարդը մատենադարան գնաց: Իմ մայրս պղտիկ պահարան մը և մեծ ճաշասեղան մը ունի: Ձեր (իգ.) տունը մզկիթին և եկեղեցւոյ միջեւ (կը գտնուի): Ձեր երկուքին զիւրքը հին է: Ո՞ւր են դպրոցին երկու մեծ աշակերտները: Համալը տարանին երկու դռները պղտիկ են: Որդիս վարունկը չի կեղուեր: Սմբուկ և լօլիկ տեսայ ձեր խոհանոցին մէջ: Շաքարեղէյը օգտակար է: Երկու խոհարարները տուն մը ունին հոս:

Բոյսեր (սար.)

Յորեն

قَمْح

Վարդ

وَرْدَة

Գարի

شَعِير

Մեխակ

قَرْنَفَلَة

Ոսպ

عَدَس

Յասմին

يَاسَمِين

Բրինձ

رَزَّ

Մանիսակ

بَنْفَسَجَة

Սիսեռ

حَمَص

Նարգիս

نَرْجِس

Եգիպտացորեն

ذَرَة

Արմաս

جِذْر

Բակլայ

فُول

Ճիւղ

فَرْع - غُصْن

Վուռ

كِتَان

Տերեւ

وَرَقَة

Կանեփ

قَنْب - تِيل

Ծաղիկ

زَهْرَة

Յորեան

حِنْطَة

Պսուղ

ثَمَر - فَاكِهَة

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Պայծառ, յսակ

وَاضِح

Մոլեռանդ

مُتَعَصِّب

Մթին, անորոշ

مُبْهَم

Ճշգրտական

مُوَظِّب

Գրեհիկ

دَرْ

Խոհանոց

ذَوْ ضَمِير

ԱՆՁՆԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ

Ես	أَنَا	Մենք	نَحْنُ
Դու (ար.)	أَنْتَ	Դուք (ար.)	أَنْتُمْ
Դու (իգ.)	أَنْتِ	*Դուք (իգ.)	أَنْتِ
Ան (ար.)	هُوَ	Անոնք (ար.)	هُم
Ան (իգ.)	هِيَ	*Անոնք (իգ.)	هِنَّ
* Դուք երկուք (երկուորական ար. եւ իգ.)			أَنْتَا
* Անոնք երկուքին » » »			هُمَا

Աստիճանից կրող դեմքերը գործածական չեն բնթացիկ խօսակցութեան մէջ:

ՀՐԱ. ՀԱՆԳ ԹԻԻ 17.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Սխառութիւնը օգտակար է: Կեռասին զոյնը կարմիր է: Թթենին բարձր է: Արմաւին կուտը պղտիկ է: Երկու սալորներ կան պայտասակիդ մէջ: Երկու բնկոյղներ դրի դարակին մէջ: Ձեր թշնամին արմաւենի մը ունի պարտէզին մէջ: Դպրոցին խոհարարը շոմին եփեց այսօր: Լօլիկը սո՛ւղ է: Սմբուկ եւ կանկառ տեսայ խանութին մէջ: Թեւատ մարդը հո՞ս է: Այո հոս է բայց տուն պիտի երթայ: Երկու կաղ տղաք տեսայ բակին մէջ:

Հագուստեղէն

Հագուս	مَلَابِس	Գրպան	جَيْب
Շրջագգես	فُسْتَان	Թաւկիճակ	مِنْدِيل
Գլխարկ	قُبَّعة	Կօշիկ	حذاء
Ֆէս	طَرَبُوش	Գուլպայ	جُورَب
Շապիկ	قميص	Գօտի	حزام
Տափաս	بَنْطَالُون	Ժամացոյց	سَاعَة
Բանկոն	سِتْرَة	Շղթայ	سِلْسِلَة
Բանկոնակ	صَدِيرِي	Հովանոց	مِظَلَّة
Փողկապ	رَبْطَة الرَقْبَة	Հովանար	مَرْوَحَة
Օձիք	يَاقَة	Գաւազան	عَصَا

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Տժգոյն	شَا حِب	Կեղծաւոր	مُرَاء
Առողջ	صَحِيح الجسم	Անմիտ	أَبْلَه
Ա. շխոյժ	نَشِيط	Յիմար	مَجْنُون

ԲԱՅԵՐ — ՆԵՐԿԱՅ ԺԱՄԱՆԱԿ

Կը գրեմ	اَكْتُبُ	Կը գրեմ	نَكْتُبُ
Կը գրես (ար.)	تَكْتُبُ	Կը գրեմ (ար.)	تَكْتُبُونَ
Կը գրես (իգ.)	تَكْتُبِينَ	*Կը գրեմ (իգ.)	تَكْتُبِينَ
Կը գրէ (ար.)	يَكْتُبُ	Կը գրեն (ար.)	يَكْتُبُونَ
Կը գրէ (իգ.)	يَكْتُبِينَ	*Կը գրեն (իգ.)	يَكْتُبِينَ

Կը գրեմ (երկուորական) تَكْتُبَانِ

Կը գրեն يَكْتُبَانِ

Աստղանիշ կրող դեմքերը չեն գործածուիր ընթացիկ խօսակցութեան մեջ:

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 18.

Արաբերէնի քարգմանել. —

Ես երկու օձիք ունիմ միայն, ժամացոյցդ նոր է: Ոչ երկու տարի է ի վեր ունիմ: Գուլպադ մաքուր է: Այո, մաքուր է: Իմ հովանոցս սուղ է: Ի՞նչ է տափառիդ գոյնը (لون): Տափառիս գոյնը սեւ է: Ո՞ւրի՞նչ առիւր (أخذ): Վաճառատունէն առի երէկ: Սո՞ւղ է: Ոչ, Գուք երկու քրդ երկու թաշկինակ ունիք միայն: Ո՞ւր է գլխարկդ: Գլխարկս ձեր պահարանին մէջն է: Գուք երկուքդ ի՞նչ կը լուար: Բաճկոն մը կը լուանք:

Ա.րիեստներ

Կօշկաղար	جَزْمَجِي	Ոսկերիչ	صَائِغ
Ա.սաղմագործ	نَجَّار	Մեքենավար	سَوَّاق
Շապկագործ	قِمَصَانَجِي	Ումնադիր	بَنَاء
Դերձակ	خِيَّاط	Երկաթագործ	حَدَّاد
Հացագործ	خَبَّاز	Ներկարար	نَقَّاش
Նպարավանառ	بَقَّال	Կաթնավանառ	لَبَّان
Բանջարավանառ	خَضْرِي	Գոհարավանառ	جَوَاهِرْجِي
Պսղավանառ	فَكْهَانِي	Գրավանառ	كُتُبِي
Մսավանառ	جَزَّار	Սափրիչ	حَلَّاق
Ժամագործ	سَاعَاتِي	Շափարավանառ	حَلَوَانِي

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Ամէն	كُلُّ	Նոյն	نَفْس
Բոլոր	جَمِيع	Ուրիշ	آخَر
Մի քանի, մաս մը	بَعْض	Քանի	كَمْ

ԲԱՅԵՐ — ԱՆՑԵԱԼ ԺԱՄԱՆԱԿ

Գրեցի	كَتَبْتُ	Գրեցինք	كَتَبْنَا
Գրեցիր (ար.)	كَتَبْتَ	Գրեցիք (ար.)	كَتَبْتُمْ
Գրեցիր (իգ.)	كَتَبْتِ	* Իրեցիք (իգ.)	كَتَبْتُنَّ
Գրեց (ար.)	كَتَبَ	Գրեցին (ար.)	كَتَبُوا
Գրեց (իգ.)	كَتَبَتْ	* Գրեցին (իգ.)	كَتَبْنَ

* Գրեցիք (երկուորական)

كَتَبْتُمَا

* Գրեցին

»

كَتَبَا

Աստղանիշ կրող դեմքերը չեն գործածուիլ ընթացիկ խօսակցության մեջ:

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 19.

Արաբերենի թարգմանիկ. —

Այդ տափասուր քանի՞ տարիէ ի վեր ունիս, երկու տարիէ ի վեր ունիմ, բայց ամէն շաբաթ կը լուամ: Ուրիշ չունի՞ս: Նոր տափաստ մըն ալ ունիմ: Ինչո՞ւ չես հագուիր: Որովհետեւ կարճ և նեղ է: Բաճկոնիս երկու զրպանները մաքրեցի՞ք: Այո, լուացարարուհին լուաց և մաքրեց: Ձեր լուացարարուհին մաքուր է: Այո մաքուր է բայց ծոյլ է: Երկու ամիսէ ի վեր մեր հագուասոր կը լուայ: Իր երկու տըղաքը դպրոց կ'երթան, բայց աղջիկը մեծ է տունն է:

ԱՐՈՒՆԱՏՈՆԵՐ

ճարտարապետ	مهندس معماري	Գեղագիր	خَطَّاط
Փաստաբան	محام	Երաժիշտ	مُوسِيقِي
Երկրաչափ	مهندس	Դատաւոր	قاض
Բժիշկ	طبيب	Տպագրիչ	مَطْبَعَجِي
Գեղագործ	صِنْدَلِي	Վաճառական	تاجر
Մեքենագետ	ميكانيكي	Պատժօրէնայ	مَوْظَف
Գծագրիչ	رَسَّام	Արկղակալ	صَرَاف
Նկարիչ	مُصَوِّر	Հաշուակալ	کَاتِبِ حِسَابَات
Արձանագործ	حَفَّار	Գրագիր	کَاتِب
Բանաստեղծ	شاعر	Խմբագիր	مُحرَّر

ԲԱՅԵՐ

1. Արարերէնի մէջ ունենալ բայը խնդիր չ'առնելու բնութիւն, որովհետեւ բայ չնկատուիր, ինչպէս տեսանք Ա. Տարւոյն մէջ, օր. մատիտ մը ունիմ = عندی قلم . մատիտ ուղղ. հոլով է և ոչ թէ հայցական:

2. Նախադասութեան մը սկիզբը զրուած բայը երբ Գ. դէմք է, պէտք է անպայման եղակի դործածել, նոյն իսկ եթէ տէր բային երկուորական կամ յոգնակի է. օր. երկու տղաք եկան حضر ولدان . մինչդեռ կարելի է ըսել ولدان حضرا

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Խորամանկ	مَكَار	Ուրաւամու	شَرِه
Միամիտ	صَرِيح	Շողոմորք	مُتَمَلِّق
Ժուժկալ	قَنُوع	Զգուելի	كَرِيه

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 20.

Աւաբերէնի թարգմանել. —

Երկու բարեկամներս բժիշկ են: Քու ընկերդ վաճառա-
կան է: Ոչ, ընկերս դժագրիշ է: Դպրոցին արկղակալը
հիւանդացաւ երէկ: Դուք երկուքդ գրադի՞ր էք: Այո:
Այո հրապարակին դեղագործը և բժիշկը հարուստ են: Ո՞ւր
է հիւանդանոցը: Հիւանդանոցը համալսարանին ետեւն է,
պարտէզին մէջ: Ինչո՞ւ կը փնտռես: Կը փնտռեմ որով-
հետեւ երկու եղբայրներս հոն են: Վաճառական մը և իր
պաշտօնեան ալ հոն են:

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 21.

Հայերէնի թարգմանել. —

حضر المهندسان . نظر الولدان الى صورة الوزير . هل عندك دفتر التلميذ
الصغيران . عندى دفتر فقط . أكتب التلميذان التمرينين اليوم . رأيت طالبين
في الجامعة . ضرب البواب ابني الطباخ . وجد المدرسان العاقلان كتابين مفيدين
في درج التلميذين الصغيرين . شرح المدرس الدرس لتلميذين فقط . انا ما رأيت
زميلي العزيزين منذ سنتين . هل الخادمان قد ران او نظيفان . الخادمان نظيفان .

Գործիքներ

Մուրն	شَاكُوش	Փոց	مِنْفَاخ
Գամ	مِسْمَار	Երկաթ	حَدِيد
Սոց	مِنْشَار	Ոսկի	ذَهَب
Ս.ֆցան	كَاشَا	Արծաթ	فِضَّة
Մկրաս	مِقْصَص - مِقْرَاض	Պղինձ	مِخَاس
Կշիռ	مِيزَان	Ներկ	بُورِيَّة
Կացին	بَلْطَة	Ածելի	مُوسَى (مُوس)
Բահ	فَأْس	Վրձին	فُرْشَة
Գնդասեղ	دَبُوس	Ասեղ	إِبْرَة
Ցնցուղ	مِرْشَة	Արօր	مِحْرَاث

ԲԱՅԵՐ — ԺԵՏԱԿԱՆ ՄԱՍՆԻԿ

1. Արարերէնի մէջ (لا) և (ما) ժխտական մասնիկներէն զատ, կայ նաեւ երրորդ (لم) մասնիկ մըն ալ:
2. (لم) նախադաս մասնիկը, ներկայից միայն կը գրուի և բային ժամանակը անցեալի կը փոխէ. օր. اكتب = կը գրեմ. لم اكتب = չգրեցի:
3. Բայերու ժխտական ձեւին համար (لم) մասնիկը աւելի գործածական է քան (ما) ն:
4. (لم) մասնիկը ժխտական = հարցականի կը փոխուի երբ առջեւը (ا) մը գրուի. օր. لم يكتب = չգրեց:

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

Մոխրագոյն	رَمَادِي	Մանիշակագոյն	بَنْفَسَجِي
Սրնագոյն	بُنِي	Բաց (գոյն)	لَوْنٌ زَاهٍ
Վարդագոյն	وَرْدِي	Գոց (գոյն)	لَوْنٌ قَايِمٌ

✕ Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 22 .

Աւարբերէնի թարգմանել . —

Հայրս այսօր չեկաւ, վաղը պիտի գայ, Ուսուցիչը դասը չբացատրեց, Լուսաբարարունհին հաղուստս չլուաց, Տնօրէնը դիրքը չբացաւ, Ոստիկանապետը կառավարչատուն չգնաց երէկ, որովհետեւ տկար է, Երկու եղբայրներս պարտէզ չգացին, Դասս չսորվեցայ, Խոհարարը չեկաւ, Երէկ եկաւ, այսօր տուն գնաց, Ինչո՞ւ պարտականութիւնդ չգրեցիր, Որովհետեւ դժուար է,

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 23 .

Հայերէնի թարգմանել . —

لم نبحث عن بقول في السوق . أجلسون تحت كرم او تحت النخلة . ألم تذهب الى دار الكتب مع زميليك . لم يكتب ابني درسه . لم تحفظ بنتي درسها . ألم تخرج من البيت . لم يحضر البوليس اليوم . لماذا لم يضرب البواب الولدين . ألا تعرف متى تركت الاجزاخانة . تركت منذ أسبوع . عندى زجاجتان كبيرتان في الدولاب . ألم تطبع الكتاب . نعم طبعت الكتاب .

ԱՇԽԱՐԻԱԳՐԱԿԱՆ

Ա.Շխարհ	دُنْيَا	Բլուր	تَلّ
Տիեզերք	عَالَم	Դաշ	سَهْل
Ծով	بَحْر	Անապատ	صَحْرَاء
Լիճ	بَحِيرَة	Ովկեանոս	مُحِيط
Ցամաք	قَارَة	Ամպ	سَحَاب
Գետ	نَهْر	Քաղաք	مَدِينَة
Լեռ	جَبَل	Մայրաքաղաք	عَاصِمَة
Չոր	وَادٍ	Բելեռ	قُطْب
Կղզի	جَزِيرَة	Հասարակած	خَطُّ الْإِسْتِوَاء
Թերակղզի	شِبْه جَزِيرَة	Երկիր	قُطْر

ԲԱՅԵՐ — ԼԾՈՐԴՈՒԹԻՒՆ

Արաբերեն եռագիր բայերը՝ երեք լծորդուծիւն կը ներկայացնեն. (ներկայ ժամանակի՝ արմատական Բ. գիրին ձայնանիշին նայելով) (*).

Ա.	Արմատական Բ.	գիրը	(ْ) ով.	օր.	كَتَبَ - يَكْتُبُ
Բ.	»	»	(َ) ով.	օր.	ضَرَبَ - يَضْرِبُ
Գ.	»	»	(ِ) ով	օր.	فَتَحَ - يَفْتَحُ

(*) Պէտք է վարժութեամբ սորվիլ. (Տես բայերու լծորդութիւնը գրքին վերջաւորութեան):

ԲԱՅԵՐ

Տխրիլ	حَزَنَ	Ծառաւիլ	عَطَسَ
Հասնիլ (լուր)	بَلَغَ	Շասնալ	كَثُرَ
Շանիլ	رَبِحَ	Չեոբակալել	ضَبَطَ
Տեսնել	نَظَرَ	»	قَبَضَ عَلَى
Քաշել (դուրս)	خَلَعَ	Յաղթել	غَلَبَ
Ղնարել	دَفَعَ	Համբերել	صَبَرَ
Հրել	دَفَعَ	Շնորհակալ ըլլալ	شَكَرَ
Ելլել	صَعِدَ	»	حَمَدَ
Հնձել	حَصَدَ	Հաղալ	سَعَلَ
Չախտղիլ	رَسَبَ	Գթալ	رَأَفَ
Գաւուռահարել	طَعَنَ	Մոնչել (առիւծ)	زَأَرَ
Հրասարակել	نَشَرَ	Հարցնել	سَأَلَ
Յաղթել	هَزَمَ	Ունենալ (ստացուածք)	مَلَكَ
Նսսիլ	قَعَدَ	Որոշել	عَزَمَ
Քաշել	سَحَبَ	Պաշտպանել	حَرَسَ
Բարկանալ	غَضِبَ	Ծեծել	ضَرَبَ
Զղչալ	نَدِمَ	Առողջանալ	نَقِهَ
Կլլել	بَلَغَ	Մտադիր ըլլալ	قَصَدَ

Զինուորական

Զինուոր	جُنْدِي	Սուր	سَيْف
Սպայ	ضابط	Հեծելազոր	فارس
Ձէնք	سِلَاح	Հետեւազոր	راجل
Բանակ	جَيْش	Թնդանօթաձիգ	طوبجي
Թնդանօթ	مدفع	Վառս	فرقة
Հրացան	بندقية	Պատերազմ	حرب
Ասրնանակ	مسدس	Հաւսնութիւն	هدنة
Դաւոյն	خنجر	Բերդ	حصن
Սու ին	سُونَكِي	Միջնաբերդ	قلعة
Նիզակ	حرابة	Հրամանատար	قائد

ԲԱՅԵՐ — ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

1. Արաբերէնի մէջ հրամայականը կը կազմուի՝ ներկայ ժամանակի դիմօրոշ տառը և վերջին ձայնանիշը ջնջելով և փոխարէն՝ սկիզբը (ا) մը աւելցնելով, օր. تكتب = կը գրես, կ'ըլլայ اكتب (ուրիշ) = գրէ՛,

2. Ա. լծորդութեան բայերը (ا) կ'առնեն օր. اكتب =

Բ. և Գ. » » (ا) » » افتح

3. Ներկայ ժամանակի ժխտականին վերջին ձայնանիշը ջնջելով կ'առնենա՞նք հրամայականի ժխտականը. օր. لا تكتب = չես գրեր կ'ըլլայ لا تكتب = մի գրեր. առանց լրծորդութեան խորութեան:

ԲԱՅԵՐ

Վառավարել

حَكَمَ

Վասնել վնարել

صَرَفَ

Վախնալ

خَافَ

Քննել

فَحَصَ

Պաշտել

عَبَدَ

Թաղել

دَفَنَ

Նեղել

ظَلَمَ

Հիւսել

نَسَجَ

Գովել

مَدَحَ

Ծնրադրել

رَكَمَ

Նկարել

نَقَشَ

Զարնել (դուռը)

قَرَعَ

Օգնել

نَصَرَ

Դիւրանալ

سَهَّلَ

Դժուարանալ

صَعَّبَ

Կախադան հանել

شَنَقَ

Կշտանալ

شَبَعَ

Հասնիլ, միանալ

لَحِقَ

Բղխիլ

نَبَعَ

Փռնգսալ

عَطَسَ

Տանիլ (բեռ)

حَمَلَ

Մայրը մսնել (արել)

غَرَبَ

Ոլորել, մանել

عَزَلَ

Հետեւիլ

تَبِعَ

Վազել

رَكُضَ

Վարուիլ

سَلَكَ

Ազատիլ (անվնաս)

سَلِمَ

Մեծնալ

كَبُرَ

Պզտիկնալ

صَغُرَ

Զարմանալ

عَجِبَ

Խեթկել

نَطَحَ

Բանսարկել

حَبَسَ

Փոխանակել

بَدَلَ

Ջնջել

حَذَفَ

Ներել

غَفَرَ

Ընդօրինակել

نَسَخَ

Թիւեր

Մէկ	وَاحِد	Տասնըմէկ	أَحَدَ عَشَرَ
Երկու	اِثْنَان	Տասերկու	» اِثْنَانَا
Երեք	ثَلَاثَة	Տասերեք	» ثَلَاثَة
Չորս	أَرْبَعَة	Տասնըչորս	» أَرْبَعَة
Հինգ	خَمْسَة	Տասնըհինգ	» خَمْسَة
Վեց	سِتَّة	Տասնըվեց	» سِتَّة
Եօթը	سَبْعَة	Տասնըեօթը	» سَبْعَة
Ութը	ثَمَانِيَة	Տասնըութը	» ثَمَانِيَة
Ինը	تِسْعَة	Տասնըինը	» تِسْعَة
Տասը	عَشَر	Քսան	عِشْرُون

ԲԱՅԵՐ — ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ (cur.)

Պրէ (ւր.)	اُكْتُبْ	Պրեցէք (ւր.)	اُكْتُبُوا
Պրէ (իգ.)	اُكْتُبِي	Պրեցէք (իգ.)	اُكْتُبْنَ
Բաց (ւր.)	اِفْتَحْ	Բացէք (ւր.)	اِفْتَحُوا
Բաց (իգ.)	اِفْتَحِي	Բացէք (իգ.)	اِفْتَحْنَ

Բ Ա Յ Ե Ր ()

Մեռնիլ	مَاتَ	Ուտել	أَكَلَ
Նետել	رَمَى	Հրամայել	أَمَرَ
Թռչիլ	طَارَ	Արտօնել	أَذِنَ
Ծով բռնել	صَامَ	Առնել	أَخَذَ
Տեսնել	رَأَى	Գերի բռնել	أَسَرَ
Ածել	بَاضَ	Յուսալ	أَمَلَ
Այցելել	زَارَ	Գալ	أَتَى
Այպանել	لَامَ	Ուզել	أَرَادَ
Ապրիլ	عَاشَ	Ապասել	اِنْتَظَرَ
Աւելցնել	زَادَ	Կրթել	أَدَّبَ
Խառնել (ջուր)	شَابَ	Ժպտիլ	اِبْتَسَمَ
Պոռալ	صَاحَ	Անապարել	أَسْرَعَ
Տեսել	دَامَ	Յարգել	اِحْتَرَمَ
Քակել	فَكَ	Ջրել	سَقَى
Էռնծել	حَلَّ	Քննել	اِمْتَحَنَ
Փորձել	جَرَّبَ	Կենալ	أَقَامَ

(*) Այս էջին բայերը անկանոն են, իմաստին համար միայն գրուած են :

× ԹԻԼԵՐ (cawr.)

Երեսուն	ثَلَاثُونَ	Երեսուն երկու	اِثْنَانِ وَثَلَاثُونَ
Քառասուն	أَرْبَعُونَ	Երեսուն երեք	ثَلَاثَةٌ »
Յիսուն	خَمْسُونَ	Քառասուն 4	أَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ 4
Վաթսուն	سِتُونَ	Քառասուն 5	خَمْسَةٌ وَأَرْبَعُونَ 5
Եօթանասուն	سَبْعُونَ	Յիսունը վեց	سِتَّةٌ وَخَمْسُونَ
Ութսուն	ثَمَانُونَ	Վաթսուն եօթը	سَبْعَةٌ وَسِتُونَ
Իննսուն	تِسْعُونَ	Երկու հարիւր	مِائَتَانِ
Հարիւր	مِائَةٌ	Երեք հարիւր	ثَلَاثُمِائَةٍ
Հազար	أَلْفٌ	Չորս հազար	أَرْبَعَةُ آلَافٍ
Միլիոն	مِليُونٌ	Հինգ միլիոն	خَمْسَةُ مِلايِينِ

ՑՈՒՑԱԿԱՆ ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ ԵՒ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ

1. Յուշական ածականներն ալ, ընդհանուր կանոնին համեմատ, կը համաձայնին գոյականին հետ ամէն կերպով (*).
օր. Այս երկու աղաքը տեսայ = رأيت هذين الولدين
2. Իր նշանակող յոգնակի գոյականին յուշական ածականը եղակի իգական կը դրուի. օր. Այս գիրքերը = هذه الكتب
3. Յուշական ածականները իբրեւ դերանուն կը գործածուին երբ հետեւող գոյականէն ջնջուի ուղղիչ յօդը. օր. هذا كتابي = ասիկա իմ գիրքս է կամ այս գիրքը իմս է:
4. Յուշական ածականները չեն հոլովուիր, բացի երկուորականէն:

(*) Անուով եւ քիւով միայն:

ՅՈՒՑԱԿԱՆ ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ ԵՒ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ
ԵՐԿՈՒՈՐԱԿԱՆ (*)

Ա. բաղաճ		Իգաղաճ	
Ա. սոճ	հօճան - հօճին	Ա. սոճ	հատան - հատին
Ա. սոճ	{	Ա. սոճ	{
Ա. ճոճ		Ա. ճոճ	
	հօճ - հօճին		հատ - հատին

Յոճաղաճ		Յոճաղաճ	
Ա. սոճ	հօւլա	Ա. սոճ	հօւլա
Ա. սոճ	{	Ա. սոճ	{
Ա. ճոճ		Ա. ճոճ	
	հօւլ - հօւլին		հօւլ - հօւլին

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Գ Թ Ի Ի 24.

Հայերէնի թարգմանել. —

Լա Եբեճի Են իմնը . Զրը Եճ իմնը Դի Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն .
Եճ Եճ Եճ Եճ . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն .
Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն .
Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն .
Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն .
Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն .
Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն .
Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն .

Հայերէնի թարգմանել. —
(*) Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն .
Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն . Եճ իմնը Եճիմն .

ԹԻԼԵՐ (հար.)

Արաբական	Իգական
Առաջին	الأوّل
Երկրորդ	الثاني
Երրորդ	الثالث
Չորրորդ	الرابع
Հինգերորդ	الخامس
Վեցերորդ	السادس
Եօթերորդ	السابع
Ութերորդ	الثامن
Իններորդ	التاسع
Տասներորդ	العاشر

ՅԱՐԱԲԵՐԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

1. Յարաբերական դերանուններն են հետևեալները. —
الذي = որ, այն որ. من = ով, ով որ. ما = ինչ, ինչ որ:
2. الذي [ծէ անձանց և [ծէ իրերու համար.
لا أفهم ماكتب — من يدرس ينجح — الدرس الذي شرحته
من [խայն անձանց իսկ ما [խայն իրերու համար.
3. من և ما անխորիս են և երկու սեռի համար ալ կը դոր-
ծածուին անխորիս.
4. من և ما հարցական ձեւով ալ կը դործածուին. որ.
ما هذا = ինչ է այս. من هو = ով է ան.
5. Իր նշանակող յոգնակիներուն դերանունը եղ. իղ. կը
դրուի. որ. الكتب التي معي = գիրքերը որ քովս են.

Չափ եւ Կշիռ

Տիրհէւ	دِرْهَم	Զեռօ	صِفْر
Բաթլ	رَطل	Կէս	نَصْف
Օխա	أَقَّة	Մէկ երրորդ	ثُلث
Քանթար	قِنْطَار	Մէկ չորրորդ	رُبْع
Ոսկի	جَنِيَّة	Մէկ հինգերորդ	خُمْس
Կէս ոսկի	نَصْف جَنِيَّة	Մէկ վեցերորդ	سُدُس
Բեալ (20 է.դ.)	رِيَال	Մէկ եօթերորդ	سَبْع
Կէս բեալ	نَصْف رِيَال	Մէկ ութերորդ	ثَمَن
Քառորդ բեալ	رُبْع رِيَال	Մէկ իններորդ	تُسْع
Ղրուց (ողջ)	قِرْش صَاغ	Մէկ տասներորդ	عَشْر

ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐՈՒ ՀՈԼՈՎԸ (*)

1. Արաբերէնի մէջ դերանունը չի հոլովուիր. փոխաբէն՝ իրեն հետեւող բային ծայրը ստացական դիմարտչ մասնիկ մը կ'աւելցուի. օր. մարդը զոր տեսայ = الرجل الذي رأيته .
Այն երկու բարեկամները որոնց աչքելեցի = الصادقان اللذان زرتها

2. Առաջին դէմքի ստացական մասնիկը (ى), բային կցուելէ առաջ, (ن) մը կ'աւելցուի. օր. Զիս ծեծեց
منى , Ինձմէ , كتب لي , Ինձ գրեց : ضربني , Լի ծարծեց

(*) Անցնող հրահանգներուն զանց եղած եւ այս պարագան, շփոթութեան տեղի չստան համար:

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Գրեթէ	تَقْرِيباً	Մանաւանդ	خُصُوصاً
Առանց	مِنْ غَيْرِ - بِلاَ	Մինչդեռ	يِنَّمَا
Դեռ	لِلآن	Քան թէ	بَلْ

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Գ Թ Ի Ի 27.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Յակոբ և Մօհամմէտ (երկու) ընկերներու են: Անոնք (երկուքն ալ) աշխատասէր և ճարպիկ են: Յակոբին հայրը ատաղձագործ է իսկ Մօհամմէտին հայրը սափրիչ է: Յակոբ ուրիշ եղբայր մըն ալ ունի, պաշտօնեայ է: Յակոբ թուաբանութեան (մէջ) ձախողեցաւ, Մօհամմէտ միայն արաբերէն լեզուի (մէջ) յաջողեցաւ: Յակոբ և Մօհամմէտ նոյն տանը մէջ կը բնակին: Վազանսին շատ աշխատեցան, անտարակոյս պիտի յաջողին վերաքննութեան:

Հ Ր Ա. Հ Ա. Ն Գ Թ Ի Ի 28.

Հայերէնի թարգմանել. —

من خلق الانسان ؟ الله هو الذى خلقه . من صنع هذا الدولاب ؟ صنعه النجار الذى يسكن عندنا . ما كتبت لزميلك ؟ كتبت له عن سفرى . قرأت (harrugh) الكتاب الذى أخذته منك . هذا هو البيت الذى يسكن فيه الحداد . حضر المهندس على الكبرى الذى صنعه . كسر القط الزجاجتين اللتين وجدتهما فى المخزن . يحترم الولد من يحبه . نجح التلاميذ (ucakbrsitr) الذين ابوهم مريض . رأيت المدرسين (nlunghitr) الذين زرتهم أمس . ان الذى يحب وطنه (huyrbihf) هو من يخدمه .

(*) Դերանուններու գործածութեան համար տես էջ 80:

Չափ եւ Կշիռ (свар.)

Բարձրութիւն	إِرْتِفَاع	Գնման գին	ثَمَنُ الشَّرَاءِ
Լայնութիւն	عَرْض	Վաճառման գին	ثَمَنُ الْبَيْعِ
Երկայնութիւն	طُول	Շահ	رِبْح
Տարածութիւն	مِسَاحَة	Վնաս	خَسَارَة
Ծաւալ	حَجْم	Գին	ثَمَن
Կոտորակ (Տասն.)	كُسْرَ عَشْرِي	Տոկոս	رِبْح - فَائِدَة
Կոտորակ (Հաս.)	كُسْرَ اِعْتِيَادِي	Սակ	سِعْر
Համ' մասութիւն	نِسْبَة	Դրամագլուխ	رَأْسُ مَال
Քանակութիւն	كَمِيَّة	Ժամանակ	زَمَن
Չափ	مِقْيَاس	Չեղջ	حَظِيْطَة - تَخْفِيز

ԴԵՐԱՆՈՒՆԻՆ ԳՈՐԾԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

- Արարելէն նախադասութեան մէջ անհրաժեշտ է դերաս-
նուն խնդիրը (°) դնել, (ինչպէս ֆրանսերէնի մէջ),
 օր. Ո՞ւր դրիր մատիարը = اين وضعت القلم
 Դարակին մէջ դրի (դայն) = وضعته في الدرج
 օր. Եղբօրս խօսեցա՞ր = هل كلمت أخى
 Այո, խօսեցայ (անոր) = نعم كلمته
- Երկրորդ դէմքի ստացական մասնիկներուն (°) ձայնա-
նիշը կը փոխուի (°) ի, եթէ իրենցմէ առաջ (ى)
 տառը կամ (°) ձայնանիշը գտնուի. օր. Անոր վրայ =
 عليه (ալէյի), իրենց տան մէջ = في بيتهم (Ֆի Եյալէյիմ) :

(*) Ինչպէս տեսնուի, ստացական մասնիկը բային կցուելով դե-
րանունի դեր կը կատարէ:

ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Անուն	اسْم	Եզակի	مُفْرَد
Անորոշ յօդ	أَدَاةٌ تَعْرِيفٍ	Յոգնակի	مُجْمَع
Որոշիչ յօդ	» تَنْكِيرٍ	Երկուրական	مُتَنِي
Ածական	صِفَة	Արական	مُذَكَّر
Դերանուն	ضَمِير	Իգական	مُؤَنَّث
Բայ	فِعْل	Տէր բայի	فَاعِل
Յասկացուցիչ	مُضَافٌ إِلَيْهِ	Սեռի խնդիր	مَفْعُولٌ بِهِ
Յասկացեալ	مُضَاف	Ենթակայ	مُبْتَدَأ
Մակբայ	ظَرْف	Ստորոգելի	خَبَر
Նախադրու թիւն	حَرْفُ الْجَرِّ	Ժամանակ	زَمَن

ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ԹԻՒՇ — ՅՈԳՆԱԿԻ

1. Արարելէնի մէջ յողնակին երկու տեսակ է՝ կանոնաւոր և անկանոն :
2. Կանոնաւորը այն է՝ որուն եզակին փոփոխութիւն չի կըրեր, այլ ծայրը մասնիկ մը կ'աւելցուի :
3. Անկանոն յողնակին կը կազմուի եզակիին ձեւը փոխելով, զիրերու յաւելմամբ, ձայնանիշերու փոփոխմամբ եւն :
4. Անկանոն յողնակինները խումբերու կը բաժնուին, որոշ կանոնի մը չեն հետեւիր, պէտք է վարժութեամբ սորվիլ :

ԿԱՆՈՆԱԻՈՐ ՅՈԳՆԱԿԻՆԵՐ

Տնօրէն	مُدِير	Երկաթագործ	حَدَّاد
Ուսուցիչ	مُدْرَس	Մսավաճառ	جَزَّار
»	مُعَلِّم	Փորագրիչ	حَفَّار
Երկրաչափ	مُهَنْدِس	Սափրիչ	حَلَّاق
Պատօճեալ	مَوْظِف	Ներկարար	نَقَّاش
»	مُسْتَعْدِم	Վաճառորդ	بَائِع
Հեղինակ	مُؤَلِّف	Մուրացիկ	مُتَسَوِّل
Հրատարակիչ	مُحَرَّر	Գիւղացի	فَلَّاح
Թղթակից	مُرَاسِل	Կռփամարտիկ	مَلَاكِم
Մաքսանենգ	مُهْرَب	Գօտեմարտիկ	مُصَارِع
Ոնրագործ	مُجْرِم	Երգիչ	مُطْرِب
Ամբաստանեալ	مُتَّهَم	Լուսանկարիչ	مُصَوِّر
Փաստաբան	مُحَام	Քննիչ	مُفْتِش
Որմնադիր	بَنَاء	Օդանաւորդ	طَيَّار
Ասաղծագործ	نَجَّار	Որսորդ, ձկնորս	صَيَّاد

ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Ներկայ	مُضَارِع	Փոփոխելի	مَبْنِی
Անցեալ	مَاضِی	Անփոփոխ	مُعَرَّب
Հրամայական	أَمْر	Խոնարհում	تَصْرِیْف
Ա. դէմք	الْمُتَكَلِّم	Կանոնաւոր	قِيَاسِی
Բ. դէմք	المُخَاطَب	Անկանոն	شَاذ
Գ. դէմք	الغَائِب	Ներկայ ընդու.	إِسْمُ الْفَاعِلِ
Հոլովում	إِعْرَاب	Անցեալ »	إِسْمُ الْمَفْعُولِ
Ուղղական	مَرْفُوع	Չայնանիւ	حَرَكَه
Հայցական	مَنْصُوب	Կրկնակ ձայնանիւ	تَنْوِين
Սեռական	مَجْرُور	Շաղկապ	حَرْفُ عَطْف

ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ԹԻՒԸ — ՅՈԳՆԱԿԻ (ՇԱՐ.)

1. Եղակին յոգնակիի փոխող մասնիկներն են. —

արականի	{	وُنَ = աղղ. հոլովի համար օր.	حضر النجارون
		يَنَ = միւս հոլովներուն համար	رَأَيْتَ النجارينَ
իգականի	{	أَتُ = աղղ. հոլովի համար օր.	حضرت السيداتُ
		أَتِ = միւս հոլովներուն համար	رَأَيْتِ السيداتِ

2. Եղ. իգականի (ة)ն կը ջնջուի յոգնակիի աստեղծ

ԿԱՆՈՆԱԻՈՐ ՅՈԳՆԱԿԻՆԵՐ (ՇԱՐ.)

Խաբեբայ	مُخْتَال	Պարսիգպան	بُسْتَانِي
Գինեմոլ	سِكِر	Կրթեալ	مُتَمَدِّن
Դերասան	مُمْتَل	Վայրենի	مُتَوَحِّش
Կռուռոլ	مُقَاتِل	Զբոսաբեցիկ	جَوَاب
Պատերազմիկ	مُحَارِب	Հնարիչ	مُخْتَرِع
Գնող	مُشْتَر	Հիմնադիր	مُؤَسِّس
Աստղաբաշխ	فَلَکِي	Երկրախոյզ	مُسْتَكْشِف
Բաղդազուհակ	مَنْجَم	Գող	سَارِق
Խոհարար	طَبَّاخ	Սեփականատեր	مَالِك
Ասախոս	كَذَّاب	Հայթայթիչ	مُورِد
Բարերար	مُحْسِن	Ուղղարկող	مُرْسِل
Մեքենավար	سَائِق	Քննիչ	مُرَاقِب
Անգործ	عَاطِل	Յաջողակ	نَاجِح
Գործադուլ ընող	مُضْرِب	Զախող	رَاسِب
Ուսայնանկ	نَسَاج	Վաճխառու	مُرَاب

Երկիրներ

Ռուսիա	رُوسِيَا	Ֆրանսիա	فَرَنْسَا
Գերմանիա	أَلْمَانِيَا	Ապանիա	إِسْبَانِيَا
Իտալիա	إِيطَالِيَا	Բորթուկալ	الْبُرْتُغَال
Աւստրիա	النِّمْسَا	Անգլիա	إِنْكِلِتْرَا
Հունգարիա	الْمَجَر	Շուէս	السُّوَيْد
Ռումանիա	رُومَانِيَا	Նորվեկիա	النُّوْرُوج
Պուլկարիա	بُلْغَارِيَا	Տանըմարիա	الدَّانِمَارْك
Յունաստան	اليُونَان	Հոլանդիա	هُولَنْدَا
Թուրքիա	تُرْكِيَا	Պելճիսիա	الْبَلْجِيك
Չուիցերիա	سُوَيْسْرَا	Եւրոպա	أُورُبَّا

ԳՈՅԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ԹԻՒԸ — ՅՈԳՆԱԿԻ (սար.)

1. Յողնակի արական անունի մը երբ ստացական մասնիկ մը կցուի, յողնակեցուցիչ մասնիկներուն վերջին (ن) տառը կը ջնջուի. օր. Չեր ուսուցիչները = معلوم :

2. Արարերէն (ون) կամ (ي) մասնիկները միայն բանաւոր էակներուն համար կը դործածուին, իսկ կենդանիներու և իրերու համար (ات) մասնիկը անկախ (նոյն իսկ եթէ եղակիի մէջ արական ըլլան) օր. حمامات ک'ըլլان օր. حمامات ک'ըլլان օր. حمامات ک'ըլլان օր.

3. Արարերէնի մէջ կենդանիներու և իրերու յողնակները սեռով իդական կը նկատուին, նոյն իսկ եթէ եղակիի մէջ արական եղած ըլլան. օր. قلم = մատիտ (ար.) اَقْلَام (°) = մատիտներ (իդ.) :

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Կը ներես (ար.)	لا تُؤْخِذْنِي	Հրամմէ (ար.)	تَفَضَّلْ
Կը ներես (իգ.)	لا تُؤْخِذْنِي	Հրամմէ (իգ.)	تَفَضَّلِي
Կը ներէ՛ք (յոգ.)	لا تُؤْخِذُونِي	Հրամմեցէ՛ք	تَفَضَّلُوا

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 31.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Երկաթագործները տեսայ փողոցին մէջ: Ո՞ւր են ուսուցիչները և ուսուցչուհիները որոնք ձեզ այցելեցին այսօր: Ասաղձագործները զիւր գացին երէկ, այսօր պիտի վերադառնան: Խոհարարները և սպասկանները հոս եկան: Ձեր քննիչները, մեր դպրոցը եկան: Գողերը մաքսանենդներուն հետ խանութիս տպրանքները (اموال) գողցան: Հասկըցար այն խօսքերը զորս տնօրէնը խօսեցաւ դատարանին մէջ: Մեր քաղաքին բաղնիքները տեսա՞ր: Այո տեսայ (դանոնք):

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 32.

Հայերէնի թարգմանել. —

صنع الحدادون هذا الباب الكبير . رأيت صيادين في المركب . هل ذهبت الى المحطة مع المدرسين او مع المعلمات . حضر متهمون وقابلوا محاميهم . سافر المحسنون المصريون الى أوروبا . رجع العاطلون من القسم . هل عرفت عادات الفلاحين المصريين . المجرمون الذين قبض عليهم البوليس قتلوا سيداتنا السارقون الذين رأيتهم في السجن سرقوا أموالهم (muyramif) . لعب المدرسون مع التلميذات في الحديقة خلف المحطة .

Երկիրներ (գար.)

Հայաստան	أَرْمِينِيَا	Սիպերիա	سَيْبِرِيَا
Չինաստան	الصَّيْن	Միացեալ Նահանգն.	الْوِلَايَاتُ الْمُتَّحِدَةُ
Ճաբոն	اليَابَان	Գանասա	كَنْدَا
Հնդկաստան	الهند	Պրազիլիա	البرازيل
Աւստրալիա	أَسْتْرَالِيَا	Արժանթին	الأرجنتين
Եգիպտոս	مِصْر	Չիլի	شيلي
Հապտեփստան	الحَبْشَة	Ամերիկա	أَمْرِيكَا
Սոսան	السُّودَان	Ասիա	آسِيَا
Ալներիա	الجزائر	Ափրիկէ	أَفْرِيْقِيَا
Մարոֆ	مَرَاكِش	Ովկէանիա	الاقْيَانُوسِيَّة

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐՈՒ ԹԻՒԸ — ՅՈԳՆԱԿԻ

1. Արարերէնի մէջ ածականները երկու տեսակ յոգնակի ունին. կանոնաւոր և անկանոն.

2. Կանոնաւոր յոգնակին կը կազմուի եզակիին ծայրը մասնիկներէն մին կցելով ինչպէս (وَن) կամ (يَن) զոյականներու համար, օրինակ՝ مَاهِرُونَ

3. Ածականներու անկանոն յոգնակին այն է որուն եզակին փոփոխութիւն կը կրէ. օր. جَاهِلٌ جَاهِلَاءُ (կ'ըլլա՞յ) جَاهِلٌ

4. Անկանոն յոգնակի ունեցող ածականներն ալ, զոյականներու պէս խումբեր կը ներկայացնեն, պէտք է վարժուի թեամբ սորվիլ. (Տես էջ 89).

ԿԱՆՈՆԱԻՈՐ ՅՈԳՆԱԿԻՆԵՐ
(ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ)

✓ Բարի	طَيِّب	✓ Զուարթ	فَرِحَ
✗ Ս. շխատաւէր	مُجْتَبَد	✗ Կարող	قَادِر
✗ Ծոյլ	كَسْلَان	✗ Համբերող	صَبُور
✓ Զարպիկ	مَاهِر	✗ Խաղաղաւէր	مُسَالِم
✗ Ստախու	كَذَّاب	✗ Վիճաւէր	مُشَاكِس —
✓ Ծամարտախու	صَادِق	✗ Հաւատացեալ	مُؤْمِن —
✗ Ա. դսոս	قَدِر	✗ Զղջահւր	نَادِم
✗ Մաքուր	نَظِيف	✗ Ա. նիւաւ. աւարդար	ظَالِم
✗ Հպարտ	مُنْكَبِّر	✗ Ա. նկեղծ	مُخْلِص
✗ Խոնարհ	مُتَوَاضِع	✗ Բարեպաշտ	وَرِع —
✗ Իմաստուն	عَاقِل	✗ Արդար	عَادِل
✗ Հնազանդ	مُطِيع	✗ Ա. մուսնացեալ	مُتَزَوِّج
✗ Ա. նհնազանդ	مُخَالَف	✗ Յարգելի	مُحْتَرَم —
✗ Կեղծաւոր	مُرَاء	✗ Բարեկիրք	مُهَذَّب —
✓ Համբաւաւոր	مَشْهُور	✗ Սիրելի	مُحِبُّوب —
✗ Ծանօթ	مَعْرُوف	✗ Ա. տելի	مَكْرُوه
✗ Քաղաքավար	مُؤَدَّب	✗ Յիմար	مَعْتُوه —
✓ Գոհ, ուրախ	مَسْرُور	✗ Ա. գահ	طَاع

Ա. Շիսարիազրական

Նաղաղական ովկ.	المحيط الهادي	Տիգրիս գետ	نهر الدجلة
Աղլանեան »	الإطلنطيقى	Արարատ լեռ	جبل أراكات
Հնդկաց »	الهندي	Ալպեան լեռներ	جبال الألب
Հիւս. սոց. »	المنجمد الشمالى	Հիմալայեան »	» هيمالايا
Հար. »	الجنوبى	Ճիպրալթարի նեղուց	بوغاز جبل طارق
Սեւ. ծով	البحر الأسود	Բարեյուսոյ գոլիս	رأس الرجاء الصالح
Միջերկ. ծով	الأبيض المتوسط	Ցանա լիճ	بحيرة تانا
Կարսի ծով	الأحمر	Սահարայի անապատ	الصحراء الكبرى
Նեղոս գետ	نهر النيل	Կիպրոս կղզի	جزيرة قبرص
Եփրատ »	الفرات	Նիակարայի ջրվեժ	شلالات نياجارا

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐՈՒԹԻՒՆ — ՅՈՐԴԱՆԻ (սար.)

1. Ածականը յոգնակի գոյականին հետ կը համաձայնի՝
ա. բանաւորներու՝ յոգնակի իգական գոյականին հետ, (ات)
, تلميذات كبيرات . օր. ,
բ. բանաւորներու՝ յոգնակի արական գոյականին հետ, իր
յոգնակիի յատուկ ձեւով, (գոյականը կանոնաւոր ըլ-
լայ կամ ոչ). օր. , حدادون ماهرون . اولاد كبار (*).
գ. իր կամ կենդանի նշանակող յոգ. գոյականին ածակա-
նը եղակի իգական կը գրուի. օր. , كتب مفيدة = օգտա-
կար գիրքեր:
2. Գոյականներու և ածականներու անկանոն յոգնակինե-
րու հոլովը, եղակիններու նման է. օր. , اولاد كبار :

(*) كبار = քիպար մեծ (յոգնակի):

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Ցարդ

لَمْ يَزَلْ

կարելի է մին անմահ

Եթե

إِذَا

Անկարելի է մին անմահ

Կրնայ ըլլալ

رُبَّمَا

Բնականաբար

Արաբերէնի թարգմանել. —

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 33.

Իմ ուսուցիչներս ճշմարտախօս են: Ձեր աշակերտուհիները մաքուր են: Փաղաքավար աղաք (اولاد) պարտէզ գացին բարեպաշտ մարդոց (رجال) հետ: Ուրիշ դասարանս սղտիկ տեսարանները (دفاتر): Պարակիս մէջ գտայ (զանոնք): Ամերիկացի անգործներ յարձակեցան կառավարիչին վրայ: Ահրամ թերթի թղթակիցները ճարպիկ են: Եղիպտոսցի խառնաւորներ Անգլիա գացին: Գիւղացիները քաղաքավար և դուարթ են: Հայ տիկիւնները մաքուր են: Հնազանդ աղջիկներ և բարի աղաք տեսայ բազին մէջ:

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 34.

Հայերէնի թարգմանել. —

این وجدت هذه الحيوانات الصغيرة . سرق مهربون اموال المخزن . قتل مجرمون جزاين طيبين . رأيت معلمات عاقلات مع تلميذات مطيعات . ذهب المؤمنون المحسنون مع مهندسين مشهورين الى دار الكتب . هل رأيت الموظفين القادرين أمس . نعم رأيتهم . حمامات بلدنا صغيرة . نجح التلميذات الفرحات في الامتحان . زار محام مشهور المتهمين المكروهين في المحكمة . صنع النجارون المتواضعون دواليب (պահարաններ) كبيرة .

Ա գ գ ե ր

Հայ	أَرْمَنِي	Հայեր	أَرْمَن
Յոյն	رُومِي	Յոյներ	أَرُوم
Հռովմայեցի	رُومَانِي	Հռովմայեցիներ	رُومَان
Պարսիկ	فَارِسِي	Պարսիկներ	فُرس
Եգիպտացի	مِصْرِي	Եգիպտացիներ	مِصْرِيُون
Արաբ	عَرَبِي	Արաբներ	عَرَب
Հնդիկ	هِنْدِي	Հնդիկներ	هُنود
Ասորեստանցի	أَشُورِي	Ասորեստանցիք	أَشُورِيُون
Հրեայ	يَهُودِي	Հրեաներ	يَهُود
Թուրք	تُرْكِي	Թուրքեր	أَتْرَاك

ԹՈՒԱԿԱՆ ԱԾԱԿԱՆ

1. Թուական ածականն ալ ընդհանուր կանոնին համա-
մատ կը համաձայնի իր դոյականին հետ (առաջ դրուելով)։
2. Երեքէն տասը թիւերը, իգականի կը փոխուին, ա-
րականէն ջնջելով (ة) ն. օր. خمسة (ար.) կ'ըլլայ خمس (իգ.)։
3. Երեքէն տասը թիւերը, իգականի կ'ըլլան (ար.) واحد (իգ.)
اثنين (*):
4. Քսանէն իննսուն՝ տասնաւորներ, իգականի մէջ
անփոփոխ կը մնան. օր. ستون امرأة ستون رجلا։
5. Քսանէն իննսուն՝ տասնաւորներուն (ون) կամ (ين)
մասնիկներէն մին կը կցուի ըստ հոլովի. օր. ستين رجلا
رأيت ستين رجلا (ين) միւս հոլովներուն համար. օր. حضر ستون رجلا

اثنتين և اثنين ալ հոլովի համար, իսկ اثنتان և اثنتان (*)
միւս հոլովներուն համար։

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Կը ցաւիմ	آسِف	Սիրով	سُرُور
Դժբաղդաբար	لِسُوءِ الْحَظِّ	Գոնէ	على الأقل
Երանի թէ	يَا لَيْتَ	Հետեւաբար	وَبِنَاءٍ عَلَى ذَلِكَ

ՀՐԱ. ՀԱ. Ն. Գ. Թ. Ի. Ի. 35.

Ա. րաբերէնի թարգմանել. —

Ձորս տիկիներն տեսայ փողոցին մէջ, Ի՞նչ տակոս կը վճարէք այդ դրամադրութիւն, Հարիւրին վեց տակոս կը վճարենք, Որդիս այս տարի հասարակ կտորակ պիտի սորվի, Կը հաճի՞ս օգնել իրեն, Դժբաղդաբար ժամանակ չունիմ, Հայերը շատ կը սիրեմ, Մեր դրացին յոյն է, Երէկ ութը խտալացի աղջիկներ դատարան դացին, ամբաստանեալները տեսնելու (لينظرن) : Մեր դպրոցի աշակերտները աշխատասէր են :

ՀՐԱ. ՀԱ. Ն. Գ. Թ. Ի. Ի. 36.

Հայերէնի թարգմանել. —

خسر جيراننا أموالهم . كيف احوال (վիճակ) الجوهنا . في السنة اربعة فصول . عندنا خزانة بسبعة ادراج (դարակ) . رأيت في الجنيئة ثلاثة مدرسين وخمسة وعشرين تلميذاً . اشترى الرجل ثلاثة اقات من الموز وأربعة من العنب . باع الكتاب بعشرة قروش واشترى كتاباً جديداً بخمسة عشر قرشاً . في الاسبوع سبعة ايام . في السنة اثنا عشر شهراً . في شهر سبتمبر ثلاثون يوماً . باع الرجل ستة بيضات بقرش وثلاثة عشر بيضة بقرشين . في جنيئتنا أربعة شجرات موز وثلاثين شجرة برتقال .

Ա. գ գ ե ր (cար.)

Ռուս	רוסי	Ռուսեր	روس
Գերմանացի	ألماني	Գերմանացիք	ألمان
Իտալացի	إيطالي	Իտալացիք	إيطاليون
Ֆրանսացի	فرنسي	Ֆրանսացիք	فرنسيون
Անգլիացի	إنكليزي	Անգլիացիք	إنكليز
Սպանիացի	إسباني	Սպանիացիք	إسبان
Չուիցերիացի	سويسري	Չուիցերիացիք	سويسريون
Աւստրիացի	نمساوي	Աւստրիացիք	نمساويون
Պելնիֆացի	بلجيكي	Պելնիֆացիք	بلجيكيون
Ամերիկացի	أمريكي	Ամերիկացիք	أمريكيون

Թ Ո Ւ Ա Կ Ա Ն Ա Ծ Ա Կ Ա Ն (cար.)

1. Երեքէն մինչեւ տասը թուականներուն զոյականը յոգնակի սեռական կը դրուի. օր. خمسة اولاد = Հինգ տղաք.
2. Տասըմէկէն մինչեւ իննսունըինը թիւերուն զոյականն ալ եզակի հայցական կը դրուի. օր. واحد عشر ولداً :
3. Հարիւրաւոր և հազարաւոր թիւերուն զոյականը եզակի սեռական կը դրուի. օր. الف قلم =
4. Երեքէն ինը թիւերը, երբ հարիւր բառին հետ գործածուին, իզական կը դրուին. օր. سبع مئة . خمس مئة
5. Երեքէն տասը թիւերը՝ երբ հազար բառին հետ գործածուին, այս վերջինը յոգնակի կը դրուի. օր. سبعة آلاف

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐ

Պէտք է

يَجِبُ

Գաղսնորէն

سِرّاً

Համար

لِأَجْلِ - لِ

Բռնի

بِالْقُوَّةِ

Կը բաւէ

يَكْفِي

Յայտնապէս

عَلَنًا

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 37.

Արաբերէնի թարգմանել.

Հինգ անգլիացի ուսուցիչներ համալսարանի աշակերտու-
հիւները քննեցին: Գնա՛, չորս օխտ խնձոր և վեց լավժ
տանձ գնէ: Երեք հազար անգործներ կառավարչատուն
դացին: Քսանը հինգ ճարպիկ ատաղձագործներ այս դուռ-
ները (ابواب) և պատուհանները (شبابيك) շինեցին: Նոր
կամուրջին երկայնութիւնը տասնըվեց մէթր է: Այս տարի
դպրոցին մէջ չորս հարիւր աշակերտ կայ: Այդ դասարանին
մէջ երեսուններկու աղջիկներ կան:

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 38.

Հայերէնի թարգմանել. —

قبض البوليس على ثمانية لصوص وهرب لصان. هل رأيت تلاميذ كثيرين في
المدرسة. نعم رأيت أربعمئة تلميذاً وثلثمائة تلميذة. يسكن في هذا المنزل ثلاث
نساء وأربعة رجال. رأيت في جنينة الحيوانات ثلاثة افيال وستة عشر أسداً
بكم اشترى الولد هذه الكتب. اشتراها بخمسين قرشاً. كم ربح هذا التاجر.
ربح عشرة جنيهات. في اليوم أربعة وعشرون ساعة وفي كل ساعة ستون دقيقة.

ԱՆԿԱՆՈՒ ՅՈԳՆԱԿԻՆԵՐ (ՅԱԻԵԼԵԱԼ (Ե) ՏԱՌՈՎ)

دُرُوس	درس	جَذَر	جذور
عُلُوم	علم	سَطْر	سطور
فُرُوع	فرع	ذَيْل	ذبول
مُلُوك	ملك	قَرْد	قروء
قُلُوب	قلب	جَيْش	جيوش
فُصُول	فصل	صَف	صفوف
صُحُون	صحن	خَط	خطوط
طُيُور	طير	خَد	خدود
طُرُود	طرد	تَل	تلؤل
شُهور	شهر	تَلَج	تلوج
قُصُور	قصر	دِيك	ديوك
بُيُوت	بيت	جَذَع	جذوع
حُرُوف	حرف	ظَهْر	ظهور
شُيُوخ	شيخ	بَطْن	بطون
سُرُوج	سرج	جَفْن	جفون
عُيُون	عين	أَنْف	أنوف
غُصُون	غصن	كَعَب	كعوب
سُجُون	سجن	لِص	لصوص

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 39.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Այս ծառին արմատները կտրէ, եղիպտոսի բանաւորը
աղտոտ են, Այդ գիրքին տառերը պղտիկ են բայց այս
գիրքինը մեծ են, Ինչպէս ձեր դպրոցին դասարանները նեղ
և երկայն են, Հինգ տախտէ իւր, հայրս հիւանդ է, այ-
սօր զինքը հիւանդանոց պիտի փոխադրենք, Մրարները և
համեմունքը երէկ զրկեցինք, Ձեր տունները այցելեցինք և
պարտէզին մէջ աքաղաղներ տեսանք, Գողերը գաղանօրէն
բարեկամիս տունը մտան, կարասիները դողցան և ծախեցին
(զաննք) 15 ոսկիի, Ուսուցիչները ձեր դասերը չբացատ-
րեցին, Ո՛չ, չբացատրեցին, Ձեր երկրին բնակիչները
քանի՞ միլիոն են, Մեր երկրին բնակիչները ու՛ր միլիոն
են,

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 40.

Հայերէնի թարգմանել. —

اتسكنون في بيوتى الجديدة ام القديمة . رأيت لصوصا في القسم . ذهب
أبنى الى حديقة الحيوانات ولعب مع القروود . كيف يشرح معلموكم الدروس .
هل غسلت الصحون . نعم غسلتها . رجع صمى من ايطاليا منذ ثلاثة شهور .
لماذا قطعت الفروع الصغيرة من هذه الشجرة . انظر الى قصور الملوك . طبعنا
كتاب العلوم منذ اربعة شهور . في مصر تلول كثيرة . زار الملوك والملكات
القصور الجديدة . لم تحفظ فاطمة درسها اليوم . اقدم الطرود الكبيرة . نعم
قدمها . هجم السارقون على البيوت . حضر شيوخ صادقون عندنا . نسج
النساجون ملايات جديدة . رأيت جوايين المان في المحطة .

رَجَالٌ رَجُلٌ
 كِلَابٌ كَلْبٌ
 جِمَالٌ جَمَلٌ
 بَنَاتٌ بِنْتُ
 بِحَارٌ بَحْرٌ
 مَنَازِلٌ 1 مَنَزَلٌ
 مَخَازِنٌ مَخْزَنٌ
 عَقَارِبٌ عَقْرَبٌ
 دَفَاتِرٌ دَفْتَرٌ
 بَغَالٌ بَغْلٌ
 مَدَافِعٌ مَدْفَعٌ
 خَنَاجِرٌ خَنْجَرٌ
 قُطُرٌ قِطَارٌ
 أُسِيرَةٌ سَرِيرٌ
 تَلَامِيذٌ تَلْمِيزٌ
 تَمَارِينٌ تَمْرِينٌ
 عَنَابِرٌ عَنَبَرٌ
 عَصَافِيرٌ عَصْفُورٌ

ثَعَالِبٌ ثَعَالِبٌ
 مَحَلٌ مَحَلَاتٌ
 مَطْبَخٌ مَطَابِخٌ
 فُنْدُقٌ فَنَادِقٌ
 مِسْطَرَةٌ مَسَاطِيرٌ
 مَرْتَبَةٌ مَرَاتِبٌ
 جَرِيدَةٌ جَرَائِدٌ
 تَذْكِرَةٌ تَذَاكَرٌ
 مَدْرَسَةٌ مَدَارِسٌ
 كَنِيسَةٌ كَنَائِسٌ
 مَطْبَعَةٌ مَطَابِعٌ
 مَصْلَحَةٌ 2 مَصَالِحٌ
 مَكْتَبٌ مَكَاتِبٌ
 مَصْبَغَةٌ مَصَابِغٌ
 رِيشَةٌ رِيشٌ
 مَقْلَمَةٌ مَقَالِمٌ
 صَحِيفَةٌ صُحُفٌ
 جُنَيْنَةٌ جَنَائِنٌ

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Ք Թ Ի Ի 41.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Եւրոպայի ծովերը գիտե՞ս, Այո, գիտեմ, Միջերկրա-
կան ծովը Եւրոպայի մէջ է թէ Ափրիկէի, Միջերկրականի
վրայ քա՞նի նաւահանգիստ ունի Եգիպտոս, Նեղոս գետը
տեսած ես, Քա՞նի քիլոմէթր (կիլոմէթր) երկայնութիւն ունի,
Նեղոս գետը գրեթէ վեց հազար քիլոմէթր երկայնութիւն
ունի, Ո՞ր լիճէն կը բղխի, Յանա և Վիքթորիա լիճերէն
կը բղխի, Գերմանական թնդանօթները շատ մեծ են, Ա-
րաբները ուղտերով կը ճամբարդեն Սահարայի մէջ, Խելա-
ցի աղջիկներ պղտիկ շուներ ունին, Կարիճը պղտիկ կեն-
դանի մըն է բայց փնասակար է, Անցեալ տարի վեց կարիճ
սպաննեցի մեր պարտէզին մէջ, Հայկական եկեղեցիները
շքեղ են,

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Ք Թ Ի Ի 42.

Հայերէնի թարգմանել. —

این وجدت هذه الدفاتر الصغيرة . وجدتھا فی الدرج . هل كتب التلاميذ
الكذابون التمارين . ركب سبعة رجال مع سبع سيدات العربیة وذهبوا الى
منازل البنات الجميلات . كنائس الاروام كبيرة . هل فنادق القاهرة نظيفة . عمى
عنده ثلاثة بغال واربعة جمال وستة كلاب فی جنينته . تذاكر القطر المصرى
صغيرة . تلاميذ المدارس الاميرية ينجحون دائماً . زار المراقبون المخلصون
المكاتب ومصالح الحكومة المصرية . غفر الناظر للتلاميذ المجتهدين . الحديد
صلب ولكن القطن لين . لا تأكل الفواكه الفجة . المحيط الهادى عميق جداً
ذهب رجال جميلون وبنات جميلات الى البستان .

աւլաճ	ولد	ալուան	لوان
اجسام	جسم	اشغال	شغل
اشجار	شجرة	ادوار	دور
اقلام	قلم	انوار	نور
اخشاب	خشب	الواح	لوح
اطباق	طبق	اكتاف	كتف
اقداح	قدح	اظفار	ظفر
ادراج	درج	افيال	فيل
اشخص	شخص	اسواق	سوق
اسعار	سعر	امشاط	مشط
اوراق	ورقة	اسياد	سيد 2
اوقات	وقت	اقفال	قفل
ازهار	زهرة	افهام	فهم
اغصان	غصن	ابواب	باب
احجار	حجر	ايام	يوم
انهار	نهر	اصابع	اصبع
افراس	فرس	اموال	مال
اسماك	سمكة	اذان	اذن

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 43.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Ձուկերու պարտէզը դաղինք երէկ ձեր տղոց հետ: Մեծ ձուկեր տեսանք աւաղանի (حوض) մը մէջ: Այսօր կենդանաբանական պարտէզ պիտի երթանք մեր աշակերտներուն հետ: Պղտիկ փիղերը պիտի տեսնենք հոն: Քա՞նի հատ (փիղեր) կան: Կարծեմ չորս հատ (փիղեր) կան: Փիղին ականջները մեծ են: Այո՛ շատ մեծ են: Ճիրաններուն փիղը: Ոչ չունի (ճիրաններ): Տասնըհինգ օր վերջ մենք ալ պիտի երթանք: Տերեւներ և ծաղիկներ պիտի փրցնեմ և փիղերուն պիտի նետեմ: Մեր աշակերտները մաքուր են, հետերնին դաւաթներուն ջուր խմելու համար:

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 44.

Հայերէնի թարգմանել. —

ما اسعار هذه الاموال . اين وجدت هذه الاقلام . وجدتھا في ادراج الدولاب يسكن صديقي في الدور الخامس . المنزل الذي خلف المدرسة له تسعة ادوار . اشتريت من محلات يعقوبيان اطباقاً غالية واقداحا كبيرة . الم بزل ولدکم مريضاً . ما هي الوان العلم (ηρωica) الفرنسي . اتعرف انهار افريقيا وآسيا . نعم اعرفھا . اتعرف الجبال ايضاً . اعرف جبال آسيا فقط . عندي ثمانية افراس واربعة ثعالب . اصابع الرجل صغيرة ولكن اصابع اليد طويلة . اسرق السارقون اموالكم من المخازن . نعم سرقوا ولكن قبض عليهم البوليس وسجنهم في السجن . ايام شهر فبراير ثمانية وعشرون فقط . اسيااد متكبرون وسيدات متكبرات حضروا عندنا .

ԱՆԿԱՆՈՆ ՅՈԳՆԱԿԻՆԵՐ (ԲՈԼՈՐՈՎԻՆ ԱՆԿԱՆՈՆ)

ԹԵՅԵՂԱՆ	1	ՆԱՅ	طریق	طریق
ՋԻՐԱՆ		ՋԱՐ	کتاب	کتاب
ՋՈՂԱՄԵՑ		ՋԱՄԵՑ	تاجر	تاجر
ՔՈՂԱՄԻՍ	2	ՔԱՄՈՍ	ذراع	ذراع
ՔՏԱՏԻՆ		ՔՏՏԱՆ	نسخة	نسخة
ՔԵՄՅԱՆ		ՔԵՄԻՍ	سكة	سكة
ՔԻՇԵԱՆ		ՔՈՇ	أب	أب
ՔՐԻՔԱՆ		ՔՐՈՓ	أم	أم
ՋՈՂԱՅ		ՋԱՅԶԵ	أخ	أخ
ՐՔԱԲ		ՐԱԿԻ	أخت	أخت
ՔՏԱԲ		ՔԱԻԲ	ديوان	ديوان
ՄՔԱՆ		ՄԱԿԻՆ	مقصات	مقصات
ՊԻԱԲ		ՊՈԲ	دكان	دكان
ՔՃԱՄ		ՔԱԴԻՄ	طالب	طالب
ԱՔՃԱ		ԱՃՈ	صندوق	صندوق
ԱՔՇԱ	3	ԱՇՈՒՍ	فار	فار
ԱՄՐԱ		ԱՄԻՐ	إبهامات	إبهامات
ՔՈՂԱԴ		ՔԱԴԻ	أرجل	أرجل

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 45.

Արաբերէնի թարգմանել. —

Ձեր ուսուցիչներուն հաղուստները նոր են, Ձեր դրացիները հրեայ են թէ ֆրանսացի, Մեր դրացիները ոչ հրեայ են ոչ ալ ֆրանսացի, այլ գերմանացի են, Ինչո՞ւ ձեր տան փոստարկղները հին են, Որովհետեւ մեր տանակը կծծի է, Ի՞նչ աղգ (جنسية) է, Յոյն է, Ձեր տունն ալ հին է, շատ մուկեր կան անոր մէջ, Եգիպտացի իշխանները գեղեցիկ թագեր ունին, Ձեր արկիւններուն հաղուստները և ձեր շապիկները ուրկէ գնեցիք (اشتریت) , Սիրեցէք ձեր եղբայրները և քոյրերը, Հայրեր և մայրեր շատ կը յոգնին իրենց զաւակներուն համար, Գիրքերդ և մեծ բառարաններդ իմ քովն են :

ՀՐԱՀԱՆԳ ԹԻԻ 46.

Հայերէնի թարգմանել. —

الديك له رجلان ولكن الارنب له اربعة ارجل . رأيت قواداً مصريين مع
اعضاء الجيش المصرى . ما جنسية سكان هذه البيوت جنسيتهم ارمنية . هل
سكك بلدكم نظيفة . اين كتبى . كتبك فى ادراج المكتبة . كم خروفا عند
خالك . فى الشوارع جوامع وكنائس ومخازن ودكاكين . لماذا تفتحون الشبابيك
الآن . ابعثوا ابناءكم وبناتكم الى الكليات والمدارس . يخلف الاولاد الآباء .
قدم اخوتى ولم تحضر اخواتى . فى المطابع يطبعون الكتب والجرائد . يفحص
المعلمون تلاميذهم غداً . ماذا يرغبون ان يعرفوا من الاخبار . لا تبحثنى فى
قواميسنا . ماذا تحمل الحمير والبغال . كيف بشرح مدرسوهم دروس العلوم .
نجح اولادى فى الامتحان . اخدموا آباءكم وامهاتكم .

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 47.

Ա. րաբերէնի թարգմանել. —

Խելացի աշակերտներ դպրոց դացին, Տգէտ մարդիկ և (տգէտ) աղջիկներ տեսայ, ծոյլ տոյոց հետ, Ձեր դասերը դժուար են, Այո, շատ դժուար են, Ո՞ւր դրիւ պղտիկ քանակներս և մեծ տետրակներս, Պահարանին մէջ դրի (զանոնք), Կաղ սլաշտօնեաներ հիւանդանոցէն վերադարձան, Խուլ տիկիններու հետ, Նիհար աղջիկները և զէր տղաքը հոս չեկա՞ն, Այո հաւաքավայրին անդամները պղտիկ են, Եգիպտոսի մէջ շատ մղկիթներ կան, Իսկ Հայաստանի մէջ շատ եկեղեցիներ կան, Մեծ ծրարները ո՞ւր զրկեցիք, (Ձանոնք) Եւրոպա զրկեցինք, Իսկ այս պղտիկները (ծրար) Ամերիկա պիտի զրկենք, Ձեր քոյրերը հա՞մը են, Ոչ, առողջ են.

Հ Ր Ա Հ Ա Ն Գ Թ Ի Ի 48.

Հայերէնի թարգմանել. —

هل رأيت الاولاد الأذكاء والبنات الذكيات فى الشارع . يسكن عندنا نجار مع اولاده الصغار . اين تركت المساطر الطويلة التى أخذتها من المدرسة . هل تحب الرجال الجهلاء والسيدات الجاهلات . لا أحبهم . لماذا قطعت الغصون الصغيرة من هذه الشجرة . قبض البوليس على اللصوص الذين سرقوا أموال صديقى . ذهبت الى حديقة الحيوانات ورأيت هناك أفيالا وقرودا . اين دفاترك النظيفة وكتبك الجديدة . ذهبنا أمس الى حديقة الأسماك مع مدرسينا اللطفاء لماذا لم تحضر عندنا أمس . لأن أشغالى كثيرة . هل غسلت الاطباق والأقداح القذرة . سأغسلها الآن . الم يزل مريضاً . نعم لم يزل مريضاً .

ԲԱՅԵՐՈՒ ԼԾՈՐԴՈՒԹԻՒՆ

يَشْرَبُ	shrb	شَرِبَ	uyurbh	يَحْفَظُ	hfh	حَفِظَ
يَدْرُسُ	uyrbh	دَرَسَ		يَدْخُلُ		دَخَلَ
يَقْطَعُ		قَطَعَ		يَخْرُجُ		خَرَجَ
يَفْتَحُ	Phh	فَتَحَ		يَذْهَبُ		ذَهَبَ
يَبْرُدُ	uyurbh	بَرَدَ		يَنْظُرُ إِلَى	gho	نَظَرَ إِلَى
يَكْنُسُ		كَنَسَ		يَعْرِفُ		عَرَفَ
يُشْرِحُ		شَرَحَ		يَغْسِلُ		غَسَلَ
يَقْبَلُ	uyurbh	قَبِلَ	gho	يَرْبُطُ	gho	رَبَطَ
يَجْلِسُ	uyurbh	جَلَسَ	gho	يَحْسِبُ	gho	حَسَبَ
يَبْعَثُ	uyrbh	بَعَثَ		يَمْسَحُ		مَسَحَ
يَطْلُبُ	uyurbh	طَلَبَ		يَتَعَبُ		تَعَبَ
يَلْفُظُ	gho	لَفَظَ		يَتَخَذِمُ		خَدِمَ
يَصْنَعُ		صَنَعَ		يَضْرِبُ		ضَرَبَ
يَعْمَلُ	gho	عَمِلَ		يَكْرَهُ	uyrbh	كَرِهَ
يَفْعَلُ	uyrbh	فَعَلَ		يَقْرُبُ مِنْ		قَرَّبَ مِنْ
يَفْهَمُ		فَهِمَ		يَبْعُدُ عَنْ		بَعَدَ عَنْ
يَقْدِمُ	uyurbh	قَدِمَ		يَهْرُبُ		هَرَبَ
يَرْجِعُ		رَجَعَ		يَغْرُقُ	gho	غَرَقَ

ԲԱՅԵՐՈՒ ԼԾՈՐԴՈՒԹԻՒՆԸ

يَحْضُرُ	حَضَرَ	يَسْمَعُ	سَمِعَ
يَسْرِقُ	سَرَقَ	يَبْحَثُ عَنْ	بَحَثَ عَنْ
يَرَسِمُ	رَسَمَ	يَطْبِخُ	طَبَخَ
يَنْجَحُ	نَجَحَ	يَسْقُطُ	سَقَطَ
يَلْبَسُ	لَبَسَ	يَغْرُسُ	غَرَسَ
يَرْقُدُ	رَقَدَ	يَحْرُسُ	حَرَسَ
يَرْفُضُ	رَفَضَ	يَزْرَعُ	زَرَعَ
يَخْلِطُ	خَلَطَ	يَتْرُكُ	تَرَكَ
يَجْرَحُ	جَرَحَ	يَقْشِرُ	قَشَرَ
يَمْنَعُ	مَنَعَ	يَطْلُعُ	طَلَعَ
يَغْطِسُ	غَطَسَ	يَقْطِفُ	قَطَفَ
يَرْفَعُ	رَفَعَ	يَجْمَعُ	جَمَعَ
يَسْخُنُ	سَخَنَ	يَنْقُلُ	نَقَلَ
يَذْبَحُ	ذَبَحَ	يَنْزِلُ	نَزَلَ
يَقْتُلُ	قَتَلَ	يَسْكُنُ	سَكَنَ
يَسْبِقُ	سَبَقَ	يَكْسِرُ	كَسَرَ
يَنْبِجُ	نَبَجَ	يَشْبِعُ	شَبِعَ
يَسْبِجُ	سَبِجَ	يَفْصِلُ	فَصَلَ

ԲԱՅԵՐՈՒ Լ ԾՈՐԴՈՒԹԻՒՆԸ

يَحْسِرُ	qawsh	خَسِرَ	يَسْجَنُ	hushash	سَجَنَ
يَحْفَرُ	huph	حَفَرَ	يَشْغَلُ	ush	شَغَلَ
يَرْغَبُ	hushash	رَغِبَ	يَغْلَطُ		غَلِطَ
يَطْرُدُ		طَرَدَ	يَخْرَقُ	hush	خَرَقَ
يَقْدِرُ		قَدَرَ	يَنْفَخُ	phh	نَفَخَ
يَكْسِبُ		كَسَبَ	يَطْبَعُ		طَبَعَ
يَلْمَعُ		لَمَعَ	يَشْهَدُ	qash	شَهِدَ
يَسْكُرُ		سَكِرَ	يَمْرُضُ	hushash	مَرَضَ
يَفْرَحُ	hushash	فَرِحَ	يَهْجِمُ عَلَى	hushash	هَجَمَ عَلَى
يَفْرِضُ	hushash	فَرَضَ	يَهْدِمُ	hushash	هَدَمَ
يَقْسِمُ	hushash	قَسَمَ	يَرْقُصُ	hushash	رَقَصَ
يَضْحَكُ		ضَحِكَ	يَعْلَمُ	hushash	عَلِمَ
يَنْصَحُ	hushash	نَصَحَ	يَظْهَرُ	hushash	ظَهَرَ
يَكْذِبُ		كَذَبَ	يَزْعَقُ	hushash	زَعَقَ
يَسْكُتُ		سَكَتَ	يَسْتُرُ	hushash	سَتَرَ
يَلْعَبُ		لَعِبَ	يَخْلُقُ	hushash	خَلَقَ

ԲԱՅԵՐՈՒ ԼԾՈՐԴՈՒԹԻՒՆԸ

يَحْزَنُ	ԿԻԿԻԻ	حَزَنَ	يَعْطَشُ	ԵՍԿԵՍԻ	عَطَشَ
يَبْلُغُ	ԽԱՍԻԿԻ	بَلَغَ	يَكْثُرُ	ԶԱՅԻՍԵ	كَثُرَ
يَرْجُحُ	ԶԱԿԻԿԻ	رَجَحَ	يَضْبِطُ	ԿԻԿԵՐԵՐԻ	ضَبَطَ
يَنْظُرُ	ՆԻՐԱԿԻ	نَظَرَ	يَقْبِضُ عَلَى	ԿԻԿԵՐԱԿԻ	قَبَضَ عَلَى
يَخْلَعُ	ԿԵՐԱԿԻ	خَلَعَ	يَغْلِبُ	ԶԱՎԻԿԻ	غَلَبَ
يَدْفَعُ	ԿԻԿԻԻ	دَفَعَ	يَصْبِرُ	ԽԱՍԻԿԻ	صَبَرَ
يَرْزُقُ	ԿԵՐԱԿԻ	رَزَقَ	يَشْكُرُ	ԶԱՎԻԿԻ	شَكَرَ
يَصْعَدُ	ԽԱՍԻԿԻ	صَعَدَ	يَحْمَدُ	"	حَمَدَ
يَخْصِدُ	ԿԵՐԱԿԻ	خَصَدَ	يَسْعَلُ	ԽԱՍԻԿԻ	سَعَلَ
يَرْسِبُ	ԿԵՐԱԿԻ	رَسَبَ	يَرَأْفُ	ԶԻԿԵՐԻ	رَأْفَ
يَطْعَنُ	ԿԵՐԱԿԻ	طَعَنَ	يَزَارُ	ԶԱՎԻԿԻ	زَارَ
يَنْشُرُ	ԿԵՐԱԿԻ	نَشَرَ	يَسْأَلُ	ԽԱՍԻԿԻ	سَأَلَ
يَهْزِمُ	ԶԱՎԻԿԻ	هَزَمَ	يَمْلِكُ	ԶԱՎԻԿԻ	مَلَكَ
يَقْعُدُ	ԿԵՐԱԿԻ	قَعَدَ	يَعْزِمُ	ԿԵՐԱԿԻ	عَزَمَ
يَسْحَبُ	ԿԵՐԱԿԻ	سَحَبَ	يَحْرُسُ	ԿԵՐԱԿԻ	حَرَسَ
يَغْضِبُ	ԿԵՐԱԿԻ	غَضِبَ	يَضْرِبُ	ԿԵՐԱԿԻ	ضَرَبَ
يَنْدَمُ	ԿԵՐԱԿԻ	نَدِمَ	يَنْقَهَ	ԿԵՐԱԿԻ	نَقَهَ
يَبْلَعُ	ԿԵՐԱԿԻ	بَلَغَ	يَقْصِدُ	ԿԵՐԱԿԻ	قَصَدَ

ԲԱՅԵՐՈՒ ԼԾՈՐԴՈՒԹԻՒՆԸ

× حکم حکم	ԿԿԿԿ	نَبَعَ
× صرف صرف	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	عَطَسَ
× خاف خاف	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	حَمَلَ
× فحص فحص	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	غَرَبَ
عبد عبد	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	عَزَلَ
× دفن دفن	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	تَبَعَ
ظلم ظلم	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	رَكَضَ
نسج نسج	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	سَلَكَ
مدح مدح	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	سَلِمَ
ركع ركع	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	كَبَرَ
نقش نقش	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	صَغُرَ
قرع قرع	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	عَجِبَ
× نصر نصر	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	نَطَحَ
× سهل سهل	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	حَبَسَ
× صعب صعب	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	بَدَّلَ
× شقق شقق	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	حَذَفَ
× شبع شبع	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	غَفَرَ
× لحق لحق	ԿԿԿԿԿԿԿԿ	نَسَخَ

ՅԱՆԿ ՆՈՒԹԵՐՈՒ

Բ Ա Ռ Ա Խ ՈՒ Մ Բ Ե Ր

	Էջ
Շնչանիք	4—6
Տուն	8—14
Դպրոց	16—24
Քաղաք	26—32
Ժամանակ	34—36

8

8

Ք Ե Ր. Կ Ա Ն Ո Ն Ն Ե Ր

	Էջ
Յօդեր	4
Գոյականներու սեռը	6
Սացական ածական	8
Ունենալ բայ	10
Յաս. յասկացեալ	12
Անձնական դերանուն	14
Էական բայ, Ստորոգելի	14
Ածական	16
Բայեր (խոնարհում)	18-22
Հոլովում	24
Նախադաս. կազմը	26
Բայեր (ծիս. եւ հրց.)	28-34
Ցուցական ածական	36

Բ. Տ Ա Ր Ի

Մարդկային մարմին	40—44
Կենդանիներ	46—52
Բոյսեր	54—58
Հագուստեղէն	60
Արհեստներ	62
Արուեստներ	64
Գործիքներ	66
Աշխարհագրական	68
Զինուորական	70
Թիւեր	72—76
Զափ եւ կշիռ	78—80
Քեր. բառեր	82—84
Երկիրներ	86—88
Աշխարհագրական	90
Ազգեր	92—94

Յօդ եւ ձայնանիշ	40—42
Գոյականներու սեռը	44
Գոյականներու թիւը	46-50
Ածականներու թիւը	52
Բայեր	64—72
Ցուցական ածական	74
Ցուցական դերանուն	74
Յարաբեր. դերանուն	76
Դերանուններու հոլով	78
Դերանուններու գործ.	80
Գոյակ.ի թիւը Յոգ.	82-86
Ածակ.ի թիւը Յոգ.	88-90
Թուական ածական	92-94
Անկանոն յոգնակի	96-106

ՎՐԻՊԱԿ

ՀԱՅԵՐԷՆ

Էջ	Տող	Սխալ	Ուղիղ
80	flr. (2)	Երկրորդ (դէմք)	Երրորդ
82	2	Անորոշ (յօդ)	Որոշիչ
82	3	Որոշիչ (յօդ)	Անորոշ

ԱՐԱԲԵՐԷՆ

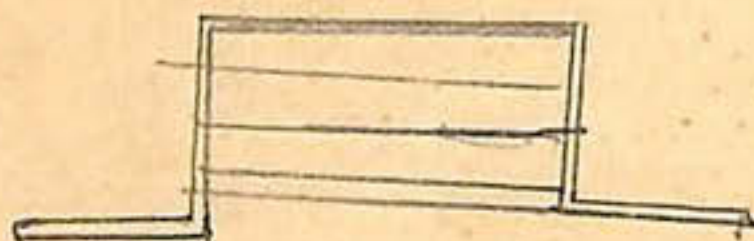
Էջ	Տող	Սխալ	Ուղիղ
52	flr. (1)	ولدين صغيرين	ولدين كبيرين
69	(1)	عَطَسَ	عَطَشَ
72	(10)	عَشَرَ	عَشْرَةَ
83	(6)	مُسْتَخْدِمٌ	مُسْتَخْدَمٌ
94	(5)	إِنْكَلِيدِي	إِنْكَلِيزِي
94	(5)	إِنْكَلِيد	إِنْكَلِيز
94	(10)	أَمْرِيكَنِيُون	أَمْرِيكِيُون

✠ مطبعة ساهاج مسرود ٢٥ شارع توفيق بمصر ✠

Տպարան ՍՍՀԱԿ-ՄԵՍՐՈՊ Գալիլէ

25 Տարւոյ Ռէկլէմ

BARBIS GARARIABEDIAN



ԳԱԱ Հիմնարար Գիտ. Գրադ.



FL0026048

ЦЕНА

11
4067